

**ESL/Bilingual – Glossary of Terms ESL/
Bilingüe – Glosario de Términos
English & Spanish
ESL/Bilingual Exit Exam**

Dr. Stephen A. White, Dr. Sarah Albrecht, Catalina Lugo,
Dr. Angela López Pedrana

Summer 2023

Glossary/Glosario

Preface to the Bilingual Glossary/Prefacio del Glosario Bilingüe

Este glosario fue escrito originalmente en inglés por Stephen White, PhD, para que sus estudiantes del curso ESL 3303 tuvieran un compendio de términos comunes con sus definiciones. Él ha compartido generosamente su trabajo con el programa de educación bilingüe de UHD para que estos *estudiantes* también puedan beneficiarse del uso constante de términos pedagógicos a lo largo de su preparación docente. Además, él ha dado permiso que el programa bilingüe 1) traduzca el glosario al español; y 2) agregue algunos términos relevantes para la educación bilingüe. Esperamos que esta versión sea un recurso útil para nuestros estudiantes.

This glossary was originally written in English by Stephen White, PhD, so that his ESL 3303 students would have a compendium of common terms with their definitions. He has generously shared his work with UHD's bilingual education program so that these students could also benefit from the consistent use of pedagogical terms throughout their program. In addition, he has given permission for the bilingual program to 1) translate the glossary into Spanish; and 2) add some terms relevant to bilingual education. We hope that this version will be a useful resource for our students.

A.

A Learning Log Is similar to a book response journal except that the student records hi/her feelings about and responses to concept and idea covered in all of his/her classes.

Un registro de aprendizaje es similar a un diario de respuesta a un libro, excepto que el estudiante registra sus sentimientos y respuestas al concepto y la idea cubiertos en todas sus clases.

Abstract language A variety of language skills used to discuss objects or people who are not present in the “here and now,” as well as concepts or ideas. See also concrete language.

Lenguaje abstracto Una variedad de habilidades lingüísticas que se utiliza para discutir objetos o personas que no están presentes en el “aquí y ahora”, así como conceptos o ideas. Véase también lenguaje concreto.

Academic language A somewhat formal variety of language used for academic purposes in school settings to discuss abstract topics. It uses precise vocabulary terms.

Lenguaje académico Una variedad algo formal del lenguaje que se utiliza con fines académicos en entornos escolares para discutir temas abstractos. Utiliza términos de vocabulario precisos y técnicos.

Academic literacy Emphasizes the development of reading and writing abilities in academic varieties of the language. Also refers to the development of content and cultural knowledge necessary to school success and the ability to function in the school environment.

Alfabetización académica *Enfatiza el desarrollo de habilidades de lectura y escritura para utilizar variedades académicas del idioma. También se refiere al desarrollo del contenido y el conocimiento cultural necesarios para el éxito escolar y la capacidad de funcionar en el entorno escolar.*

Academic writing The type of writing that students must do in content classes and other academic environments. Academic writing is purposeful and analytic and includes genres such as essays, compositions, outlines, and tests. It requires reflection and problem solving.

Redacción académica *El tipo de redacción que los estudiantes deben realizar en las asignaturas académicas (lectura, escritura, matemáticas, ciencias y estudios sociales) y en otros entornos escolares. La escritura académica tiene un propósito y es analítica e incluye géneros como ensayos, composiciones, esquemas y pruebas. Requiere reflexión y resolución de problemas.*

Acculturation The process of adjusting to and becoming part of a new cultural group.

Aculturación *El proceso de adaptarse y convertirse en parte de un nuevo grupo cultural.*

Acculturation Theory Also called the Social Distance Hypothesis. This theory of SLA views language learning from the multiple perspectives of the learner, the learner's L1 group, and the target language group. It stresses the importance of the relationship of the language learning. If there is low social distance between two groups, it is believed that learning will be more successful. In addition, more successful learners are believed to be emotionally receptive to language learning and to the target language speakers and culture. See also psychological distance.

Teoría de la aculturación *También llamada hipótesis de la distancia social. Esta teoría de adquisición de una segunda lengua (SLA, por sus siglas en inglés) ve al aprendizaje de idiomas desde las múltiples perspectivas del estudiante, el grupo de la lengua nativa (L1) del estudiante y el lenguaje del grupo en el que el estudiante se encuentra. Se destaca la importancia de la relación del aprendizaje de la lengua. Si hay poca distancia social entre los dos grupos, se cree que el aprendizaje será más exitoso. Además, se cree que los estudiantes más exitosos son emocionalmente receptivos al aprendizaje del idioma, a los hablantes del idioma y a la cultura del idioma que se quiere aprender. Véase también distancia psicológica.*

Achievement tests Assesses the progress a student has made based on the specific objectives of a course or program.

Pruebas de rendimiento *Evalúa el progreso de un estudiante en función de los objetivos específicos de un curso o programa.*

ACTFL American Council of Teachers of Foreign Languages

ACTFL *(por sus siglas en inglés) Consejo Americano de Profesores de Lenguas Extranjeras*

Acquisition See language acquisition

Adquisición *Ver adquisición del lenguaje*

Action research A type of educational research done in real classrooms with the teachers who are most familiar with the students and the instructional setting taking an active role. Action research allows teachers to better understand their own practices and to monitor the impact of instructional decisions.

Investigación acción *Un tipo de investigación educativa realizada en aulas reales con los maestros que están más familiarizados con los estudiantes y el entorno de instrucción asumiendo un papel activo. La investigación acción permite a los maestros comprender mejor sus propias prácticas y monitorear el impacto de sus decisiones de instrucción.*

Active vocabulary Refers to vocabulary words that students should be able to use when they are speaking or writing.

Vocabulario activo *Se refiere a las palabras que los estudiantes deberían usar cuando hablan o escriben.*

Additive bilingualism A situation in which a second language is eventually added to a student's native language without replacing it.

Bilingüismo aditivo *Una situación en la que finalmente se agrega un segundo idioma al idioma nativo de un estudiante. El lenguaje nativo no es reemplazado por el segundo idioma.*

Adequate yearly progress (AYP) The amount of progress a school or school district must make each year reaching target objectives.

Progreso anual adecuado *(AYP, por sus siglas en inglés) El nivel de progreso que una escuela o distrito escolar debe hacer cada año para alcanzar los objetivos previstos.*

Advance organizer An advance organizer is used to help integrate new information into the student's preexisting knowledge.

Organizador avanzado *Un organizador avanzado se utiliza para ayudarle al estudiante a integrar nueva información al conocimiento preexistente que ya tiene.*

Advocate A moral obligation of the ESL teacher to serve as the voice for students and their parents who cannot yet communicate well in English.

Defensor-a *Una obligación moral del maestro de inglés como segunda lengua (ESL por sus siglas en inglés) de servir como la voz de los estudiantes y sus padres que aún no pueden comunicarse bien en inglés.*

Affective factors Also known as emotional factors. These learner characteristics include students' feelings about language learning toward their particular target language and culture.

Factores afectivos *También conocidos como factores emocionales. Estas características del estudiante incluyen los sentimientos de los estudiantes sobre el aprendizaje de un segundo idioma y la cultura de éste.*

Affective filter According to Stephen Krashen, this filter determines learners' receptivity to second language input. It is made up of emotional factors connected to language learning, such as motivation to learn the language, anxiety, and feelings toward target language speakers and the target culture. The affective filter determines whether target language input becomes intake.

Filtro afectivo *Según Stephen Krashen, este filtro determina la receptividad de los estudiantes al interactuar con un segundo idioma. Se compone de factores emocionales relacionados con el aprendizaje de idiomas, como la motivación para aprender el idioma, la ansiedad y los sentimientos hacia los hablantes de la segunda lengua y la cultura de éstos. El filtro afectivo determina si el estudiante acepta lo que se le enseña en una segunda lengua.*

Alphabetic A writing system containing characters or symbols representing individual speech sounds.

Alfabético *Un sistema de escritura que contiene caracteres o símbolos que representan sonidos individuales del habla.*

Alphabetic layer The first layer of word study instruction focusing on letters and letter – sound correspondences.

Capa alfabética *La primera capa de instrucción de estudio de palabras que se enfoca en las letras y las correspondencias entre letras y sonidos.*

Alphabetic principle Making connections with the fact that symbols stand for sounds in a written language.

Principio alfabético *Establecer conexiones con el hecho de que los símbolos representan sonidos en un lenguaje escrito.*

Alternative assessment Assessment produced from portfolios and other procedures that emphasize authentic, holistic, and integrative language measures and are typically tailored to the specific educational context. See also portfolios.

Evaluación alternativa *Evaluación producida a partir de portafolios y otros procedimientos que enfatizan la medición del lenguaje de manera auténtica, holística e integradora y que, por lo general, se adaptan a un contexto educativo específico. Véase también portafolios.*

Analytic Word study that divides words into their elemental parts through phonemic, orthographic, and morphological analysis.

Analítico *Estudio de palabras que divide las palabras en sus partes elementales a través del análisis fonético, ortográfico y morfológico.*

Analytic scoring A form of assessment that focuses on several aspects of a student's performance, normally guided by a rubric that includes separate analytic scales.

Puntaje analítico *Una forma de evaluación que se enfoca en varios aspectos del desempeño de un estudiante, normalmente guiada por una rúbrica que incluye escalas analíticas.*

Anxiety Uncomfortable feelings that some people have when they have to use a second language.

Ansiedad *Sentimientos incómodos que tienen algunas personas cuando tienen que usar un segundo idioma.*

Apply familiar concept Using prior knowledge from students' cultural backgrounds and prior experiences to connect new learning: using hands-on and other experimental learning strategies; using realia, media, and other visual supports to introduce or reinforce concepts.

Aplicación de conceptos familiares *Usar conocimientos previos de los antecedentes culturales de los estudiantes y experiencias previas para conectar nuevos aprendizajes: usar prácticas y otras estrategias de aprendizaje experimentales; usar materiales concretos, medios y otros soportes visuales para introducir o reforzar conceptos.*

Assessment for learning (AFL) An approach to testing and assessment that is designed to give teachers information to modify the teaching and learning activities in which students are engaged, to differentiate instruction, and to focus on how individual students learn.

Evaluación para el aprendizaje (AFL, por sus siglas en inglés) *Un enfoque para utilizar las pruebas y la evaluación que está diseñado para dar a los maestros información y modificar las actividades de enseñanza y aprendizaje en las que participan los estudiantes, para diferenciar la instrucción y para centrarse en cómo aprenden cada uno de los estudiantes.*

Assimilationist discourses Discourses that devalue ELL's home languages and cultures, seeing them as problems to overcome (also called monolingual discourses).

Discursos de asimilación Discursos que devalúan las lenguas y culturas del hogar de los estudiantes de inglés como segunda lengua (ELLs, por sus siglas en inglés), viéndolos como problemas a superar (también llamados discursos monolingües).

Assimilative motivation This type of motivation is extremely strong and refers to the desire of a language learner to become part of the target language group.

Motivación de asimilación Este tipo de motivación es extremadamente fuerte y se refiere al deseo de un estudiante de idiomas de convertirse en parte del grupo que habla su segunda lengua.

Attention Deficit Hyperactivity Disorder The main characteristics of ADHD are inattention, hyperactivity and impulsivity. The difference is the degree of the behavior: when, where, how much and how often. In people with ADHD these behavior pattern are the rule, not the exception.

Trastorno por déficit de atención e hiperactividad Las principales características del TDAH (ADHD, por sus siglas en inglés) son la falta de atención, la hiperactividad y la impulsividad. La diferencia es el grado del comportamiento: cuándo, dónde, cuánto y con qué frecuencia. En las personas con TDAH estos patrones de comportamiento son la regla, no la excepción.

Audio-lingual Method (MLA) Language teaching methodology that isolates patterns in the target language, sequences them from simple to complex, and presents drills designed to make these patterns automatic to the learner.

Método audio-lingual (ALM, por sus siglas en inglés) Metodología de enseñanza de idiomas que aísla patrones en el idioma que se estudia, va de lo simple a lo complejo y presenta ejercicios diseñados para hacer que estos patrones sean automatizados por el estudiante.

Authentic materials Materials used in the language classroom that are also use by L2 speakers. Advertisements, food containers, and train schedules are examples of authentic materials.

Materiales auténticos Materiales utilizados en el aula de idiomas y que también son utilizados por los hablantes de la L2. Los anuncios, los envases de alimentos y los horarios de los trenes son ejemplos de materiales auténticos.

Automaticity Refers to the speed and accuracy of word recognition and spelling. Automaticity is the goal of word study instruction and frees cognitive resources for comprehension.

Automaticidad *Se refiere a la velocidad y precisión del reconocimiento de palabras y de su ortografía. La automaticidad es el objetivo de la instrucción del estudio de palabras y libera recursos cognitivos para la comprensión.*

Autonomous A term used to refer to learners who manage their own learning. Also called self-directed.

Autónomo *Término utilizado para referirse a los estudiantes que gestionan su propio aprendizaje. También llamado autodirigido.*

B

Background knowledge Refers to a student's preexisting knowledge of a particular topic.

Conocimiento previo *Se refiere al conocimiento preexistente que un estudiante tiene sobre un tema en particular.*

Basic interpersonal communication skills (BICS) One of two types of second language proficiency described by James Cummins. This term refers to a type of everyday language commonly used for social interaction. Also referred to as social language or playground language.

Habilidades básicas de comunicación interpersonal (BICS, por sus siglas en inglés) *Uno de los dos tipos de dominio de un segundo idioma descritos por James Cummins. Este término se refiere a un tipo de lenguaje cotidiano comúnmente utilizado para la interacción social. También conocido como lenguaje social o lenguaje de juegos.*

Before, during, after (BDA) In literacy instruction refers to strategies used before, during and after reading a text, to maximize student's comprehension. Also referred to as intro-through and beyond.

Antes, durante, después (BDA, por sus siglas en inglés) *En la enseñanza de la lectoescritura se refiere a las estrategias utilizadas antes, durante y después de leer un texto, para maximizar la comprensión del estudiante. También conocido como introducción, a través de, y más allá de la lección de lectura.*

Behaviorist theory A belief that humans learn language through reinforcement.

Teoría conductista *Una creencia de que los humanos aprenden el lenguaje a través del refuerzo.*

Bilingual education An educational program where students receive instruction in both their first and second languages to keep them from falling behind in their content learning and to encourage the development of their first language while they are learning English.

Educación bilingüe *Un programa educativo en el que los estudiantes reciben instrucción en su primer y segundo idioma para evitar que se atrasen en el aprendizaje de las asignaturas académicas y para fomentar el desarrollo de su primer idioma mientras aprenden inglés.*

Bilingual Education Act Added in 1968 as Title VII of the Elementary and Secondary Act. Before passage of the No Child Left Behind Act, it provided federal support for bilingual and other programs for ELLs and their families through competitive grants.

Ley de Educación Bilingüe *Agregado en 1968 como Título VII de la Ley de Primarias y Secundarias. Antes de la aprobación de la Ley Que Ningún Niño se Quede Atrás, proporcionó apoyo federal para programas bilingües y de otro tipo de programas para los estudiantes de inglés como segunda lengua (ELL, por sus siglas en inglés) y sus familias a través de subsidios competitivos.*

Bilingual Immersion Programs For language minority students who are English dominant and native English speakers who desire to become bilingual. Students are initially instructed 90% - 100% in the non-English target language for the first 2 years of the program. Instruction evens out gradually to 50% instruction English and 50% in the non-English language as students move up the grade level.

Programas de inmersión bilingüe *Para estudiantes de idiomas minoritarios que dominan el inglés y los hablantes nativos de inglés que desean ser bilingües. Inicialmente, los estudiantes reciben instrucción del 90 % al 100 % en el idioma nativo durante los primeros 2 años del programa. La instrucción se iguala gradualmente a un 50% de instrucción en inglés y un 50% en el idioma nativo a medida que los estudiantes avanzan a otros grados.*

Biliteracy The ability to read and write proficiently in two languages.

Alfabetización bilingüe *La capacidad de leer con soltura en dos idiomas.*

Bottom-up processing Learners read by sounding out individual words and attempting to understand a text by processing every sound and word. Bottom-up-processing is associated with a phonics approach to reading. When applied to listening, learners attempt to understand text by understanding or translating each word individually.

Procesamiento sintético *Los estudiantes leen pronunciando palabras individuales e intentando comprender un texto al procesar cada sonido y cada palabra. El procesamiento sintético está asociado con un enfoque fonético de la lectura. Cuando se aplica a la comprensión auditiva, los estudiantes intentan comprender el texto decodificando o traduciendo cada palabra individualmente.*

Brain-Based Learning The idea of brain-based learning asserts that one learns merely because one exists and that one learns best by being challenged, not threatened. The brain has two types of memory: spatial (natural) and rote (memorizing).

Aprendizaje basado en el funcionamiento del cerebro *La idea del aprendizaje basado en el funcionamiento del cerebro afirma que uno aprende simplemente porque uno existe y que uno aprende mejor cuando enfrenta retos, pero no aprende cuando se siente amenazado. El cerebro tiene dos tipos de memoria: espacial (natural) y de repetición (memorización).*

C

Categorization The basic cognitive process of arranging information into classes or categories (e.g. classification, sorting).

Categorización *El proceso cognitivo básico de organizar la información en clases o categorías (por ejemplo, clasificación, ordenación).*

Chunks Processing language input in pieces rather than word by word.

Trozos/Partes *Procesamiento de entrada/input de lenguaje en partes en lugar de palabra por palabra.*

Circumlocution Correcting an ELL's statement by restating the student's mistakes several times in correct English within a conversation rather than drawing direct attention to it or providing a rule.

Circunlocución *Corrección de la declaración de un ELL al repetir varias veces en inglés correcto lo que los estudiantes han dicho/hecho de manera incorrecta dentro de una conversación en lugar de llamar la atención directamente o proporcionar una regla.*

Classroom composite A classroom profile that organizes children into instructional groups by features to be taught within each stage.

Composición del aula *Organización de un aula en la que los niños se organizan en grupos de instrucción según las características que se enseñan en cada etapa.*

Cloze tests Type of assessment used to test reading or grammatical knowledge. Cloze tests are written passages in the target language that have had words deleted; the students are expected to read the passage and fill in each blank.

Pruebas Cloze *Tipo de evaluación que se utiliza para evaluar los conocimientos de lectura o gramática. Las pruebas Cloze son pasajes escritos a los que se les han borrado palabras; se espera que los estudiantes lean el pasaje y completen con una palabra cada espacio en blanco.*

Code-switching Switching back and forth between two languages in one sentence or within one conversation when proficiency exists in two languages (e.g. “That is bueno”)

Alternancia de código Alternar entre dos idiomas en una oración o dentro de una conversación cuando existe dominio de dos idiomas (por ejemplo, “That is bueno”)

Cognates Words that are related in form and in meaning to ones in another language (example: hospital – hospital, connect-conectar).

Cognados palabras que se relacionan en forma y significado en dos idiomas distintos (ejemplo: hospital – hospital, connect-conectar)

Cognitive Academic Language Learning Approach (CALLA) Anna Chamot’s widely used method for teaching language through content.

Enfoque cognitivo académico de aprendizaje de idiomas (CALLA, por sus siglas en inglés) El método ampliamente utilizado de Anna Chamot para enseñar idiomas a través del contenido.

Cognitive Academic Language Proficiency Skills (CALPS) Proficiency in academic language development needed for content areas with specialized, lexical terminology; usually takes 5 -7 years to develop.

Habilidades Cognitivas de Dominio del Lenguaje Académico (CALPS, por sus siglas en inglés) Dominio del desarrollo del lenguaje académico necesario para las asignaturas académicas con terminología léxica especializada; generalmente toma de 5 a 7 años para desarrollarse.

Cognitive code A language teaching methodology which evolved as a reaction to the Audiolingual Method (ALM). It required grammatical explanations before language drills.

Código cognitivo Una metodología de enseñanza de idiomas que evolucionó como reacción al Método Audiolingüe (ALM). Requería explicaciones gramaticales antes de presentar los ejercicios de lenguaje.

Cognitive development Refers to children’s growth of understanding as they continue to learn and hypothesize about the world around them. The Swiss development psychologist Jean Piaget found that children go through a predictable set of cognitive stages.

Desarrollo cognitivo Se refiere al fortalecimiento de la comprensión de los niños a medida que continúan aprendiendo y formulando hipótesis sobre el mundo que los rodea. El psicólogo del desarrollo suizo Jean Piaget descubrió que los niños pasan por un conjunto predecible de etapas cognitivas.

Cognitive Learning theory of SLA Theory that views language learning as similar to other types of human learning and emphasizes the development of automatic behaviors through practice and meaningful learning.

Teoría del aprendizaje cognitivo de la SLA *Teoría que ve el aprendizaje de idiomas como similar a otros tipos de aprendizaje humano y enfatiza el desarrollo de comportamientos automáticos a través de la práctica y el aprendizaje significativo.*

Coherence This term refers both to the logical sequence of a text and to the way that language learners process information.

Coherencia *Este término se refiere tanto a la secuencia lógica de un texto como a la forma en que los estudiantes de idiomas procesan la información.*

Collocation The tendency for certain words and phrases to get together in a language. For example, in America the noun role tends to go with the verb play. Language corpora are useful for finding collocation.

Colocación *La tendencia de ciertas palabras y frases a juntarse en un idioma. Por ejemplo, en Estados Unidos el sustantivo role tiende a ir con el verbo play. Los corpus lingüísticos son útiles para encontrar colocaciones.*

Communicative competence The ability to use a language to communicate effectively and appropriately with other speakers of the language. Includes grammatical, discourse, sociolinguistic, and strategic competence.

Competencia comunicativa *La capacidad de usar un idioma para comunicarse de manera efectiva y apropiada con otros hablantes del idioma. Incluye competencia gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.*

Communicative Language Teaching (CLT) Methodology that emphasizes authentic communication in the target language. A learner is considered communicatively competent if she can participate in a spontaneous interchange with a L2 speaker.

Metodología de Enseñanza Comunicativa del Idioma (CLT, por sus siglas en inglés) *que enfatiza la comunicación auténtica en el idioma que se intenta aprender. Se considera que un estudiante es comunicativamente competente si puede participar en un intercambio espontáneo con un hablante de la L2.*

Communicative writing Similar to authentic oral communication and free expression writing, these kinds of writing activities focus on meaning and students are not limited to the vocabulary and structures they have already studied.

Escritura comunicativa Al igual que la comunicación oral auténtica y la escritura de expresión libre, este tipo de actividades de escritura se centran en el significado y los estudiantes no se limitan al vocabulario y las estructuras que ya han estudiado.

Competence-performance problem Since it is impossible to directly access a person's internal language system, teachers and researchers must make inferences about how well someone "knows" a language from how well the person uses the language on a particular occasion.

Problema de desempeño-competencia Dado que es imposible acceder directamente al sistema lingüístico interno de una persona, los profesores e investigadores deben hacer inferencias sobre qué tan bien alguien "conoce" un idioma a partir de qué tan bien usa el idioma en una ocasión particular.

Compound Nouns A compound noun is a noun that is made with two or more words. A compound noun is usually (noun + noun) or (adjective + noun).

Sustantivos compuestos Un sustantivo compuesto es un sustantivo que se forma con dos o más sustantivos o con un adjetivo combinado con un sustantivo. Un sustantivo compuesto suele ser (sustantivo + sustantivo) o (adjetivo + sustantivo).

Comprehensible Input. Oral or written language that is slightly above a second language learner's current level of proficiency in the second language and thus provides linguistic input leads to second language acquisition.

Entrada comprensible/input comprensible. El lenguaje oral o escrito que está ligeramente por encima del nivel actual de competencia en el segundo idioma del aprendiz de un segundo idioma y, por lo tanto, proporciona información lingüística que conduce a la adquisición del segundo idioma.

Comprehensible Output. Oral or written language produced by a second language speaker that is comprehensible to the individual or individuals with whom he or she is communicating. Second language learners' need to produce comprehensible output pushes them to pay attention to gaps in their proficiency and thus may prompt them to notice more in the input and motivate them to learn the language they need to express their intended meanings.

Salida/Producción comprensible. Lenguaje oral o escrito producido por un hablante de un segundo idioma que es comprensible para la persona o personas con las que se comunica. La necesidad de los estudiantes de un segundo idioma de producir resultados comprensibles los empuja a prestar atención a las brechas en su competencia y, por lo tanto, puede motivarlos a notar más el input y motivarlos a aprender el idioma que necesitan para comunicarse.

Computer Assisted Language Learning (CALL) Refers to the use of technology in second language teaching and learning.

Aprendizaje de idiomas asistido por computadora (CALL, por sus siglas en inglés) Se refiere al uso de la tecnología en la enseñanza y el aprendizaje de un segundo idioma.

Concrete language Refers to the use of language that is connected to objects or people in the immediate environment.

Lenguaje concreto Se refiere al uso del lenguaje que está conectado con objetos o personas en el entorno inmediato.

Constructivist Learning theory that views new knowledge as constructed and linked to prior knowledge through the learner's observations and experiences. Constructions are individual and result from the learner's attempts to understand the world.

Constructivismo/Constructivista Teoría del aprendizaje que ve al nuevo conocimiento como construido y vinculado al conocimiento previo a través de las observaciones y experiencias del estudiante. Las construcciones son individuales y resultan de los intentos del estudiante por comprender el mundo.

Content Based Instruction (CBI) Type of instruction focusing on teaching content, while tailoring the instruction to meet the needs of second language learners.

Instrucción basada en el contenido curricular (CBI, por sus siglas en inglés) Tipo de instrucción que se enfoca en la enseñanza del contenido curricular, mientras se adapta la instrucción para satisfacer las necesidades de los estudiantes de un segundo idioma.

Contextualize To put (a linguistic element, an action, etc.) in a content, especially one that characteristic or appropriate, as for purposes of study.

Contextualizar Poner (un elemento lingüístico, una acción, etc.) en un contenido curricular, especialmente uno que sea característico o apropiado, como para fines de estudio.

Contrastive Analysis Hypothesis An early second language acquisition theory that maintained that the structure of the learners' first language either helped or hindered the learning of a second language.

Hipótesis del análisis contrastivo Una teoría temprana de adquisición de un segundo idioma que sostenía que la estructura del primer idioma de los estudiantes ayudaba o dificultaba el aprendizaje de un segundo idioma.

Core Competency Understanding the basics of English, math, science, social studies and the arts.

Competencia básica *Comprender los conceptos básicos de inglés, matemáticas, ciencias, estudios sociales y las artes.*

Course Competency Knowledge and understanding of material presented in one field of study.

Competencia del curso *Conocimiento y comprensión del material presentado en un campo de estudio.*

Criterion referenced tests Measures the number of specifically developed learning objectives a test taker has successfully completed.

Pruebas con criterios de referencia *Mide la cantidad de objetivos de aprendizaje específicos que un examinado ha completado o dominado con éxito.*

Critical Thinking The intellectual process of actively and skillfully conceptualizing, applying, analyzing, synthesizing, or evaluating information gathered from (or generated by) observation, experience, reflection, reasoning, or communication.

Pensamiento crítico *El proceso intelectual de conceptualizar, aplicar, analizar, sintetizar o evaluar de manera activa y hábil la información recopilada (o generada por) la observación, la experiencia, la reflexión, el razonamiento o la comunicación.*

Cultural Bias Stereotyping, prejudice, or ethnocentrism that causes one group to look down on another group or to see their own group as superior; also, assessments that are unfair because they contain items based on cultural references unknown to those who are outside the culture and could not be answered correctly without that knowledge.

Sesgo cultural *Estereotipo, prejuicio o etnocentrismo que hace que un grupo menosprecie a otro grupo o vea a su propio grupo como superior; también, valoraciones que son injustas porque contienen reactivos basados en referentes culturales desconocidos para quienes están fuera del ámbito cultura y no podrían ser contestadas correctamente sin ese conocimiento.*

Cultural responsiveness Teachers provide an environment that respects and validates students' home cultures.

Capacidad de respuesta cultural *Los maestros brindan un ambiente que respeta y valida las culturas de origen de los estudiantes.*

Cultural Vignettes Textbook passages either in the native language or in the target language or both that describe the target country (or countries) and its culture and custom.

Viñetas culturales Pasajes de libros de texto en el idioma nativo o en la segunda lengua o en ambos que describen el país (o países), la cultura y costumbres donde se habla la segunda lengua.

Culture Shock A state of anxiety, tension and/or disorientation resulting from being exposed to or living within a different culture.

Choque cultural Un estado de ansiedad, tensión y/o desorientación resultante de estar expuesto o vivir dentro de una cultura diferente.

D

Developmental Bilingual Education (DBE) A form of bilingual education for ELLs, who initially receive 90% of content area instruction in their home language and 10% content area instruction through sheltered instruction. Home language instruction decreases as students move up in grade level.

Educación bilingüe de desarrollo (DBE, por sus siglas en inglés) Una forma de educación bilingüe para los ELLs, quienes inicialmente reciben el 90 % de la instrucción de las asignaturas académicas en su idioma materno y el 10 % de la instrucción a través de la enseñanza contextualizada. La enseñanza en el idioma nativo disminuye a medida que los estudiantes cursan los diferentes grados escolares.

Developmental characteristics Social, emotional, academic, and behavioral features that are interrelated parts of language development.

Características del desarrollo Características sociales, emocionales, académicas y conductuales que son partes interrelacionadas del desarrollo del lenguaje.

Diagnostic tests Identify specific areas of strengths and weaknesses in a learner's language ability.

Pruebas de diagnóstico Identifican áreas específicas de fortalezas y debilidades en la capacidad lingüística de un estudiante.

Differentiated Instruction The idea that instruction should be modified to the needs and background knowledge of each individual learner. Since language learners differ in many important ways, the same lesson plan will not be equally suited to the needs of all students in the same class.

Instrucción diferenciada La idea de que la instrucción debe modificarse según las necesidades y los conocimientos previos de cada estudiante. Dado que los estudiantes de idiomas difieren en

muchos aspectos importantes, el mismo plan de clase no se adaptará por igual a las necesidades de todos los estudiantes de la misma aula

Digital Storytelling (DS) Software programs, available in a number of languages, with varying capabilities that allow students to create their own animated storybooks.

Programas de software digital para narrar cuentos (DS, por sus siglas en inglés), disponibles en varios idiomas, con diferentes capacidades que permiten a los estudiantes crear sus propios libros de cuentos animados.

Digraphs Two letters that represent one sound. These are consonant digraphs and vowel digraphs, though the term most commonly refers to consonant digraphs. Common consonant digraphs include sh, ch, th, and wh. Consonant digraphs at the beginning of words are onsets.

Dígrafos Dos letras que representan un sonido. Estos son dígrafos de consonantes y dígrafos de vocales, aunque el término se refiere más comúnmente a dígrafos de consonantes. Los dígrafos de consonantes comunes en inglés incluyen sh, ch, th y wh. Los dígrafos de consonantes al comienzo de las palabras se denominan márgenes prenucleares.

Direct Method Language teaching methodology that focuses on conversational speech and conducts lessons almost entirely in the target language. Common features of a Direct Method classroom include target language only production from the teacher and students, and dramatic and artistic teachers acting out what they are saying or employing elaborate props and pictures to help students understand.

Método directo Metodología de la enseñanza de idiomas que se enfoca en el habla conversacional y realiza lecciones casi en su totalidad en la segunda lengua. Las características comunes de un salón de clases donde se emplea el Método Directo incluyen la producción de la segunda lengua únicamente por parte del maestro y los estudiantes. Los maestros representan lo que están diciendo o emplean accesorios e imágenes elaborados para ayudar a los estudiantes a comprender.

Discourse Verbal expression in speech or in writing; conversation.

Discurso Expresión verbal o escrita; conversación.

Discourse Competence The ability to competently interact with native speakers using various communication strategies, social registers, conversation, narration, inquiry for information, directing others, and so forth.

Competencia discursiva La capacidad de interactuar de manera competente con hablantes nativos utilizando diversas estrategias de comunicación, registros sociales, conversación, narración, búsqueda de información, dirección de otros, etc.

Dominant Language Term used to describe the language in which a bilingual person is most proficient.

Idioma Dominante Término utilizado para describir el idioma en el que una persona bilingüe es más competente.

Dual-Language programs Involve teaching a new language and content simultaneously to groups of language learners with two different first languages.

Programas de lenguaje dual Implican la enseñanza de un nuevo idioma y contenido curricular simultáneamente a grupos de estudiantes de idiomas que hablan idiomas nativos diferentes.

E

Early Exit Having students leave a supporting language program at the earliest possible time to go into a regular all English classroom.

Salida temprana Requiere la salida más temprana posible de un programa de apoyo de lenguaje para entrar en un aula que proporciona la instrucción en inglés.

Eclectic Language Teaching This term for a language teaching approach refers to the use of a combination of language teaching methods.

La enseñanza ecléctica de idiomas combinación de una variedad de métodos de enseñanza.

Emergent A period of literacy development ranging from birth to beginning reading. This period precedes the letter name – alphabetic stage of spelling development.

Emergente El periodo del desarrollo del alfabetismo entre nacer y comenzar a leer. Este periodo precede la etapa alfabética del desarrollo de conocimiento ortográfico.

Emergent Bilingual Refers to language learners who maintain their first language as they develop second language competence. This term emphasizes the importance of maintaining learners' first languages.

Bilingüe emergente Un estudiante de idiomas que mantiene su primer lenguaje mientras que desarrolle un segundo. Este término enfatiza la importancia de mantener la lengua materna del estudiante.

English as a Foreign Language (EFL) Refers to learning or teaching English in an overseas context where English is not spoken.

Inglés como idioma extranjero (EFL, por sus siglas en inglés) Se refiere a aprender o enseñar el inglés en entornos no angloparlantes.

English as a Second Language (ESL) Refers to learning or teaching English within an area where English is spoken.

Inglés como segundo idioma Se refiere a aprender o enseñar el inglés dentro de un entorno angloparlante.

English for the Children Initiatives Referendums put to voters in four states with large ELL student populations that would place severe restrictions on bilingual education programs. In 1998 California voters approved Proposition 227, in 2000 Arizona voters approved Proposition 203, and in 2002 Massachusetts voters approved Question 2. AN attempt to pass a similar initiative in Colorado (amendment 31) failed.

Iniciativos de inglés para niños Constan de referéndums a los votantes en cuatro estados con grandes poblaciones de estudiantes ELL que restringían fuertemente los programas de educación bilingüe. En 1998, los votantes de California aprobaron la Propuesta 227, en el 2000, los votantes de Arizona aprobaron la Propuesta 203; y en el 2002, los votantes de Massachusetts aprobaron Cuestión 2. Un intento parecido fracasó en Colorado (Enmienda 31).

English language development (ELD) A recent term to replace English as a Second Language.

El desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés) Un término reciente que reemplaza el término, “inglés como segunda lengua” (ESL, por sus siglas en inglés).

English Language Learner (ELL) A label for students who are non-native speakers of English and are in the process of attaining proficiency in English.

Estudiante del idioma inglés (ELL por sus siglas en inglés) Una manera de clasificar los estudiantes no nativohablantes de inglés que están en vías de lograr competencia en inglés.

English Learner (EL/ELL/LEP/EB) Students who are not proficient in English as determined by the Texas English Language Proficiency Assessment Committee.

Aprendices de inglés (EL/ELL/LEP/EB) por sus siglas en inglés) Estudiantes que no dominan el inglés según lo determinado por el Comité de Evaluación de la Competencia Lingüística de Texas.

English Language Proficiency Standards (ELPS) Assessment in listening, speaking, reading and writing as required by 19 Texas Administrative Code, Chapter 74, Subchapter A, §74.4, outline English language proficiency level descriptors and student expectations for English language learners (ELLs). School districts are required to implement ELPS as an integral part of each subject in the required curriculum. (Currently under review by TEA)

Estándares de Dominio del Idioma Inglés (ELPS, por sus siglas en inglés) Las destrezas de escuchar, hablar, leer y escribir según lo requerido por el Código Administrativo de Texas 19, Capítulo 74, Subcapítulo A, §74.4. Describe los descriptores del nivel de dominio del idioma inglés y las expectativas de los estudiantes del idioma inglés (ELL). Se requiere que los distritos escolares implementen ELPS como parte integral de cada materia en el plan de estudios requerido. (Actualmente bajo revisión por TEA)

English Only An educational policy that forbids the use of students' first languages and requires that all instruction be done in English.

Solo inglés Una política educativa que prohíbe el uso de la lengua materna de los estudiantes y requiere que la enseñanza sea completamente en inglés.

Environmental Objectives and Outcomes The atmosphere in learning taken place, i.e. class size, subject content, instructor's expertise, quality and comfort.

Objetivos y resultados ambientales El entorno en que pasa el aprendizaje, es decir, el tamaño del grupo, el contenido temático, el conocimiento del docente, calidad y bienestar.

Equal Educational Opportunities Act of 1974 (Dingell, 1973). A federal law that declares, "No state shall deny educational opportunities to an individual on account of his or her race, color, sex, or national origin". Includes the mandate that educational agencies take appropriate actions to help (ELL) students overcome language barriers that impede equal participation of students in education programs.

Ley de Oportunidades Educativas Iguales de 1974 (Dingell, 1973). Una ley federal que dice, "Ningún estado negará las oportunidades educativas a cualquier persona debido a su raza, color, sexo, ni país de origen". Incluye el mandato de que toda agencia educativa tome medidas apropiadas para ayudar a los estudiantes (ELL) a superar las barreras lingüísticas que obstaculizan la participación de los estudiantes en programas educativos.

ESEA Flexibility. An initiative of the Obama administration to grant relief from certain federal mandates under No Child Left Behind Act, such as adequate yearly progress requirements and accountability provisions of Title I, in exchange for state-negotiated accountability programs aligned with the administration's criteria, including the creation or adoption of new college and career readiness standards and assessments.

Flexibilidad ESEA (por sus siglas en inglés) Una iniciativa de la administración de Obama de conceder ayuda respecto a ciertos mandatos de la Ley Que Ningún Niño Se Quede Atrás, por ejemplo, requisitos de progreso adecuado anual y provisiones de responsabilidad de Título I. En cambio, surgieron programas de responsabilidad a nivel estatal alineados con el criterio de la

administración, incluso la creación o adaptación de nuevos estándares y evaluaciones de la preparación para la universidad y las carreras profesionales.

Ethnocentrism A belief in the superiority of one's own ethnic group.

Etnocentrismo *La creencia en la superioridad del propio grupo étnico.*

Expectancy Grammar This term refers to a learner's internalized L2 knowledge of the sentence structure, vocabulary, and grammar of the target language.

Gramática expectativa *El conocimiento internalizado de un estudiante de la estructura, el vocabulario y la gramática del segundo idioma.*

Experience theories Second language acquisition theories maintaining that languages are learned through direct experiences (listening, speaking, reading, or writing) with the target language.

Teorías de la experiencia *Teorías de la adquisición de un segundo idioma que afirman que se aprende la lengua meta por medio de experiencias directas (escuchar, hablar, leer, o escribir).*

Extensive reading When students read longer texts with the goal of achieving a general rather than a close understanding of the material.

Lectura extensiva *Leer textos más largos con la meta de lograr una comprensión general en vez de una comprensión profunda.*

Extrinsic motivation Refers to motivation that comes from outside an individual.

Motivación extrínseca *La motivación que proviene de fuera del individuo.*

F

Face validity A superficial way to examine the validity of a test and decide if it looks like it measures what is supposed to be measuring.

Validez aparente *Una manera superficial de examinar la validez de un examen y decidir si mide lo que debe medir.*

Feature Guide A tool used to classify students' errors within a hierarchy of orthographic features. Used to score spelling inventories to assess students' knowledge of specific spelling features at their particular stage of spelling development and to plan word study instruction to meet individual needs.

Guía de funciones *Una herramienta usada para clasificar los errores estudiantiles dentro de una jerarquía de funciones ortográficas. Utilizada para marcar los inventarios de ortografía para 1). evaluar el conocimiento estudiantil de funciones ortográficas específicas alineadas con la etapa del estudiante; y 2). para planificar la enseñanza de estudio de palabras para satisfacer las necesidades individuales.*

First Language (L1) A person's native language (mother tongue). Simultaneous bilinguals may have more than one first language.

Primera lengua (L1) *El lenguaje nativo de una persona (lengua materna). Los bilingües simultáneos pueden tener más de una primera lengua.*

Formal Assessment A structured measure of learner achievement over a period of time, usually meaning the use of tests and exams (which are often standardized such as TAKS or STARR tests).

Evaluación formal *Una manera estructurada de medir el éxito estudiantil con el paso de tiempo. Por lo general, es decir, el uso de pruebas y exámenes (muchas veces estandarizados, p.ej., los exámenes TAKS o STARR).*

Formal operations The highest stage of Piaget's hierarchy of cognitive development. Formal operations refers to the ability to think abstractly, including scientific and logical thought, inductive and deductive reasoning, and the ability to use and manipulate mental symbols.

Operaciones formales *La etapa más avanzada de la jerarquía del desarrollo cognitivo de Piaget. Las operaciones formales se refieren a la capacidad de pensamiento abstracto, incluso el pensamiento científico y lógico; el razonamiento deductivo e inductivo; y la capacidad de usar y manipular los símbolos mentales.*

Formative evaluation The ongoing collection and use of assessment with the goal of improving instruction.

Evaluación formativa *La recopilación continua de datos estudiantiles con la meta de mejorar la enseñanza.*

Fossilization Refers to the theory that errors in the target language can become permanent to at the very least extremely resistant to change.

Fosilización *La teoría que los errores de la lengua meta pueden llegar a ser permanentes o por lo menos bien resistentes al cambio.*

14th Amendment An amendment of the U.S. Constitution ratified in 1868 which states, "No state shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any State deprive any person life, liberty, or property, without due

process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.” Several lawsuits regarding the education of ELL have been argued under the 14th Amendment.

Decimocuarta Enmienda *Una enmienda de la Constitución estadounidense ratificada en 1868 que dice, “Ningún estado podrá crear o implementar leyes que limiten los privilegios o inmunidades de los ciudadanos de los Estados Unidos; tampoco podrá ningún estado privar a una persona de su vida, libertad, o propiedad, sin un debido proceso legal; ni negar a persona alguna dentro de su jurisdicción la protección legal”. Se han disputado varias demandas sobre la educación de los estudiantes ELL bajo esta enmienda.*

Free Expression writing Type of writing activity in which the student typically self-selects the theme.

Escritura de expresión libre *Una actividad de escritura en la cual el estudiante suele seleccionar el tema.*

G

Generation 1.5 Generation 1.5 learners are long time immigrants to the United States who are not literate in their first language and also have language problems in English. They are called Generation 1.5 because they have characteristics of both first and second generation immigrants.

Generación 1.5 *Los estudiantes de Generación 1.5 son inmigrantes a largo plazo en EEUU quienes no son alfabetizados en su lengua materna y que también tienen problemas con el inglés. Se dice Generación 1.5 porque estos estudiantes tienen características de los dos tipos de inmigrantes, los de la primera y de la segunda generación.*

Genre. In systematic functional linguistics theory, a goal directed activity to achieve a particular cultural purpose, such as creation of a particular purpose, such as the creation of a particular kind of text (either spoken or written) through deliberate lexical and grammatical choices that make it the kind of text that it is (e.g. and e-mail, a speech, a lab report, a short story).

Género *En la teoría de la Lingüística Sistémico-Funcional, es una actividad dirigida por una meta para lograr un propósito cultural específico, por ejemplo, crear un tipo de texto particular (o hablado o escrito) por selecciones léxicas y gramaticales deliberadas que determinan el género de texto resultante (p.ej., un correo electrónico, un discurso, un informe de laboratorio, un cuento corto, etc.).*

Gist ELLs who understand just enough to gain the general idea or basic information.

La idea principal *Los estudiantes ELL que entienden sólo lo suficiente para poder sacar la idea principal o la información básica.*

Glosses This term refers to a glossary of selected words is presented, usually in a textbook, in the native language. Glosses can appear by themselves or can be presented in addition to a reading sample in the target language.

Glosario *Se refiere a una recopilación de palabras, por lo general en un libro de texto, en la lengua nativa. Se los puede presentar solo o con una muestra de lectura en la lengua meta.*

Graded readers Books written expressly for second language learners which target vocabulary and grammatical structures for various levels of language proficiency. They are often simplified versions of well-known stories or books and may include only a limited number of common words and structures.

Lecturas niveladas *Libros escritos para los estudiantes de un segundo idioma que abordan vocabulario y estructuras gramaticales para varios niveles de competencia lingüística. Muchas veces son versiones simplificadas de cuentos bien conocidos y pueden incluir un número limitado de palabras y estructuras comunes.*

Guided Reading. A form of literacy instruction in which small, homogenous groups of students are matched to texts at their appropriate instructional level, and the teacher provides support as students attempt to read the texts on their own.

La lectura guiada *Una manera de alfabetizar en la cual grupos pequeños de estudiantes de un mismo nivel trabajan con textos apropiados a su nivel de instrucción, y la docente proporciona apoyo mientras que los estudiantes intenten leer los textos independientemente.*

Guided Writing. A form of literacy instruction designed to address an area of need within students' writing development. Typically, guided writing lessons start with a mini-lesson on some aspect of writing: students practice the writing principle or strategy they were just taught, under the teachers' supervision, and then share their final written projects.

La escritura guiada *Un tipo de alfabetización diseñado para abordar una cierta área de desarrollo de escritura del estudiante. Las lecciones de escritura guiada suelen empezar con una mini-lección sobre algún aspecto de la escritura. Los estudiantes practican el principio o la estrategia que acaban de aprender, bajo la supervisión de la docente, y al fin comparten su escritura completada.*

H

Heritage A person's cultural background including language.

Herencia *El trasfondo cultural de una persona, incluido el lenguaje.*

Heritage Language: This term describes the language the individual speaks or hears at home, but it is not the dominant language spoken in the community.

Lengua de herencia: *este término describe el idioma que el individuo habla o escucha en el hogar, pero no es el idioma dominante que se habla en la comunidad.*

Heritage Language Speaker: This term describes an individual who is raised in a home where a non-English language is spoken, speaks or at least understands the language, and is to some degree bilingual in that language and in English.

Hablante de la lengua de herencia: *Este término describe a una persona que se cría en un hogar donde se habla un idioma distinto al inglés, habla o al menos entiende el idioma y es, hasta cierto punto, bilingüe en ese idioma y en inglés.*

Heritage learner Refers to learners studying a target language that is also their heritage language.

Aprendiz de herencia *Los aprendices que estudian una lengua meta que también es su lengua de herencia.*

Heteroglossic perspective. Views bilingualism as the norm and treats the language of bilingual as co-existing.

Perspectiva heteroglósica *Se considera el bilingüismo como lo normal y que el lenguaje bilingüe coexiste en la sociedad.*

High-frequency vocabulary Words that allow the learner to initially function in the classroom (pencil, paper, take out your book, sit down, etc.) and that are used frequently in all areas (colors, names/titles of people (family members, teachers, etc.)

Vocabulario de alta frecuencia *Palabras que permiten que el estudiante funcione en el aula (lápiz, papel, saca tu libro, siéntate, etc.) y que se usan frecuentemente en cualquier contexto (colores, nombres/títulos de las personas como familiares, maestros, etc.)*

High-frequency words Words that appear many more times than most other words in spoken or written language (very, about, then, and, etc.)

Palabras de alta frecuencia *Palabras que aparecen mucho más que la mayoría de las otras palabras en el lenguaje oral o escrito (muy, sobre, luego, y, etc.)*

Holistic scoring. A form of assessment in which a students' performance (e.g. a writing sample) is given a single score that represents an overall judgment of the performance as a whole.

Puntaje holístico *Un tipo de evaluación en la cual se asigna un solo puntaje del desempeño de un estudiante (p.ej., una muestra de escritura) y que representa un juicio global del desempeño en su totalidad.*

Homographs Words that are spelled alike but have different pronunciations and different meanings (e.g. tear a piece of paper and “to shed a tear lead someone along and the element lead).

Homógrafos *Palabras que se escribe igual pero que se pronuncian y se definen de una manera distinta (p.ej., Quiero uno; Uno con mi familia)*

Homophones Words that sound alike, are spelled differently, and have different meanings. E.g., bear and bare, pane and pain, and forth and fourth.

Homófonos *Palabras que suenan igual, que se escribe de una manera distinta y que llevan significados distintos (p.ej. Va a ver; va a haber)*

Hypothesis testing Language output used by learners to test their emerging ideas about how the target language functions.

Prueba de hipótesis *La producción de lenguaje por el aprendiz para poner a pruebas sus ideas emergentes sobre las funciones de la lengua meta.*

I

I + 1 Phrase offered by Stephen Krashen to describe input that is neither too complex nor too simple for a particular learner. If the “I” is the learner’s current level of listening ability, I + 1 input is language that is just a bit beyond the learner’s existing ability.

I + 1 *Por sus siglas en inglés. Una frase ofrecida por Stephen Krashen para describir la entrada/ input de lenguaje ni demasiado sencilla ni compleja para el estudiante. Si la “I” significa el nivel actual de comprensión auditiva del estudiante, “I + 1” significa el ingreso/input de lenguaje un poquito más allá del nivel actual del estudiante.*

Identification, placement, and exit The major role of the Language Proficiency Assessment Committee (LPAC for individual students that is based on student achievement and standardized test scores.

Identificación, colocación y salida *El papel fundamental del Comité de Evaluación de la Competencia Lingüística (LPAC, por sus siglas en inglés), para los estudiantes individuales que se basa en el rendimiento estudiantil y el puntaje de las pruebas estandarizadas.*

Immersion Instructional practice where language learners are put into a target language environment and are given additional assistance because they are not yet competent in the new language.

Inmersión *Una práctica educativa en la cual se colocan los estudiantes de un segundo idioma en un entorno inmersivo de la lengua meta y se proveen apoyo adicional porque ya faltan competencia en el nuevo idioma.*

Implicit linguistic knowledge Linguistic knowledge that is automatically used when speaking or writing.

Conocimiento lingüístico implícito *Conocimiento lingüístico utilizado automáticamente al hablar o escribir.*

Indirect strategies Strategies that support language learning without using the language directly. These include metacognitive strategies, which help learners organize and plan their learning; affective strategies, which help learners manage language learning emotions; and social strategies, which involve interaction with other people.

Estrategias indirectas *Estrategias que apoyan el aprendizaje lingüístico sin utilizar el lenguaje directamente. Incluyen estrategias metacognitivas, las cuales ayudan que los aprendices organicen y planifiquen su aprendizaje; estrategias afectivas, las cuales ayuden a que los aprendices manejen los sentimientos al aprender un nuevo idioma; y estrategias sociales, las cuales involucran la interacción con otras personas.*

Inference question A question that cannot be answered by simply repeating the words in an oral or written text. The student must understand the material in order to answer the question correctly.

Pregunta de inferencia *Una pregunta que no se puede contestar repitiendo las palabras en un texto oral o escrito. El entendimiento del texto es imprescindible para poder contestar la pregunta correctamente.*

Informal Assessment Ongoing appraisal by casual observation, discussion, or by other non standardized procedures.

Evaluación informal *Evaluación continua a través de la observación informal, discusión, o por otros métodos no estandarizados.*

Instructional goals Clear statements of what teachers want learners to accomplish.

Objetivos didácticos *Afirmaciones claras de lo que el docente quiere que los aprendices logren.*

Input Material to listen to or read in the target language.

Entrada/Input *Información que se puede leer o escuchar en la lengua meta.*

Input hypothesis Stephen Krashen's theory that views second language acquisition rather than learning as the basis of all true language development.

Hipótesis de entrada/input *La teoría de Stephen Krashen que propone que se basa la adquisición de un segundo idioma en la adquisición de un segundo idioma y no en el aprendizaje; la adquisición se basa en todo desarrollo verdadero del lenguaje.*

Instructional level A level of academic engagement in which instruction is comfortably matched to what an individual is able to grasp.

Nivel de instrucción *El nivel de instrucción académica en la cual la enseñanza está emparejada apropiadamente con la capacidad actual del estudiante.*

Instrumental motivation Learners' pragmatic reasons for learning language.

Motivación instrumental *Los motivos pragmáticos por los cuales el estudiante aprende un nuevo idioma.*

Integrative motivation Learners' desire to learn the target language in order to get to know target language speakers and the target culture.

Motivación integrativa *El deseo del estudiante de aprender un nuevo idioma para conocer a los hablantes y la cultura de la lengua meta.*

Integrative (language) tests Assessments of students' coordinated ability to use the language, including their underlying interlanguage. The most common types of integrative tests are oral interviews and written compositions.

Pruebas integrativas del lenguaje *La evaluación de las habilidades coordinadas del estudiante de utilizar el idioma, incluso su interlenguaje subyacente. Los tipos más comunes de las pruebas integrativas son la entrevista oral y la redacción.*

Intensive reading The reading of a relatively short text for a thorough understanding of the content, grammar, vocabulary, and organization.

Lectura intensiva *La lectura de un texto relativamente breve para llegar a un entendimiento completo del contenido, la gramática, el vocabulario y la organización.*

Interference The negative influences or intrusion of the native language on second language learning.

Interferencia *La influencia negativa o la intrusión de la lengua materna en el aprendizaje de un segundo idioma.*

Interlanguage The way learners produce the target language. Learners' interlanguages are systematic and reflect learners' implicit linguistic knowledge.

Interlenguaje *La manera en que los estudiantes producen la lengua meta. El interlenguaje es sistemático y refleja el conocimiento lingüístico implícito del estudiante.*

International English Language Testing System (IELTS) Like the TOEFL, the academic version of this test is a four skills English test used to assess readiness for undergraduate or graduate study in an English-speaking environment.

Sistema Internacional de Evaluación del Idioma Inglés (IELTS, por sus siglas en inglés) *Como la prueba TOEFL, esta prueba académica de inglés evalúa cuatro destrezas. Se la utiliza para evaluar la disposición de estudiar al nivel universitario o de postgrado en un entorno angloparlante.*

Intonation. The rising and falling of the tone of voice when speaking.

Entonación *El ascenso y descenso del tono de la voz al hablar.*

Intrinsic motivation. Motivation that comes from within the individual.

Motivación intrínseca *La motivación que proviene del individuo.*

Invented Spelling. Spellings generated by any speller when the word is not stored in memory.

Ortografía inventada *La ortografía generada por cualquier estudiante cuando no se ha almacenado la palabra dentro de la memoria.*

J

Journals. Notebooks in which students write regularly to practice and develop their writing skills.

Diarios *Cuadernos en los cuales los estudiantes escriben con regularidad para practicar y desarrollar sus destrezas de escritura.*

K

Kinetic reversals An error of letter order (pte for pet)

Inversiones de letras *Un error de orden de letras (syo en vez de soy)*

L

Language acquisition There is no simple definition for this term. There is a division of perspectives on how to define “acquisition”; however, the distinction rests on how the language was *learned*. Experts suggest that when a language is learned in a naturalistic setting (the person grows up listening to a language he does not speak, but *informally* picks that language up by engaging with the speakers of that language), he has acquired the language. On the other hand, some experts suggest that when a second language is learned *formally* (as in a language class to learn the given language specifically), there is an instance when said language becomes part of the learner’s language repertoire such that being competent in communicating in said language can also be an acquisition. As such, language can be acquired formally or informally and therefore has imprecise borders.

Adquisición del lenguaje *No existe una definición simple para este término. Hay una división de perspectivas sobre cómo definir “adquisición”; sin embargo, la distinción se basa en cómo se aprende el idioma. Los expertos sugieren que cuando un idioma se aprende en un entorno naturalista (la persona crece escuchando un idioma que no habla, pero aprende ese idioma de manera informal al relacionarse con los hablantes de ese idioma), ha adquirido el idioma. Por otro lado, algunos expertos sugieren que cuando un segundo idioma se aprende formalmente (como en una clase de idioma para aprender el idioma específico), hay un caso en el que dicho idioma se convierte en parte del repertorio lingüístico del estudiante, de modo que ser competente para comunicarse en dicho idioma también puede ser una adquisición. Como tal, el lenguaje se puede adquirir de manera formal o informal y, por lo tanto, tiene fronteras imprecisas.*

Language acquisition device (LAD) The human capacity for learning a first language. According to this view, all babies are born with the same language universals in their brains. Scholars differ as to whether and to what extent the LAD is available to second language learners.

Dispositivo de adquisición del lenguaje (DAL, o LAD por sus siglas en inglés) *La capacidad humana de aprender un primer idioma. Según esta perspectiva, todos los bebés nacen con las mismas capacidades lingüísticas innatas. Los expertos no acuerdan en cuanto a la disponibilidad del DAL para los estudiantes de un segundo idioma.*

Language aptitude tests Assessments originally developed by the American military to identify personnel who would be able to develop second language skills relatively quickly.

Prueba de aptitud lingüística Pruebas diseñadas originalmente por el ejército de los Estados Unidos para identificar el personal capaz de aprender un segundo idioma con relativa rapidez.

Language as-resource Orientation A point of view in which the native language of ELL students is viewed as a strength to be developed and built on to help the students learn English and academic content.

Orientación de lenguaje como recurso Un punto de vista en que la lengua nativa de los estudiantes ELL se ve como una fuerza que se puede desarrollar para apoyar el aprendizaje del inglés y el contenido académico.

Language Experience An approach to the teaching of reading in which students read about their own experiences recorded in their own language. Experience are dictated by the student to a teacher who writes them down. Dictated accounts are reread in unison, in echo fashion, and independently.

Experiencia lingüística Una manera de enseñar la lectura en la cual los estudiantes leen sobre sus propias experiencias redactadas en su lengua materna. Los estudiantes comparten sus experiencias oralmente a un docente, quien las escribe. Estas historias están releídas en coro, en eco e independientemente.

Language learning strategies (LLS) Activities or techniques that learners can use to improve or enhance their target language ability.

Estrategias de aprendizaje de una segunda lengua Actividades o técnicas que los aprendices pueden utilizar para mejorar o aumentar sus habilidades con la lengua meta.

Language Proficiency Assessment Committee (LPAC) Committee created to make assessment decisions on an individual student basis to determine participation of emergent bilingual (EB) in a bilingual education program. This is in accordance with administrative procedures established by the Texas Education Agency (TEA) and in the Texas Administrative Code, Chapter 101, Subchapter AA, Commissioner's Rules.

Comité de Evaluación de la Competencia Lingüística (LPAC, por sus siglas en inglés) Comité creado para tomar decisiones de evaluación sobre una base estudiantil individual para determinar la participación del bilingüe emergente (EB) en un programa de educación bilingüe. Esto está de acuerdo con los procedimientos administrativos establecidos por la Agencia de Educación de Texas (TEA) y en el Código Administrativo de Texas, Capítulo 101, Subcapítulo AA, Reglas del Comisionado.

Language Socialization. The process by which individuals acquire the knowledge and practices that enable them to participate effectively in a language community.

Socialización lingüística *El proceso por el cual se adquiere el conocimiento y las prácticas necesarias para la participación efectiva dentro de una comunidad lingüística.*

Languages other than English (LOTE) Refers to the languages spoken in the United States by non-English speakers whose increasing population numbers make the distinction between foreign and second languages less clear.

Idiomas más allá del inglés (LOTE, por sus siglas en inglés) *Los idiomas hablados en EEUU por personas que no hablan inglés. Esta población creciente hace menos clara la distinción entre un idioma extranjero y un segundo idioma.*

Lau Remedies Regulations issued by the U.S Department of Education Office of Civil Rights following the U.S. Supreme Court Decision Lau vs. Nichols (1974) outlining requirements for school districts and schools to address the needs of ELL students.

Remedios Lau *Unos reglamentos emitidos por el Departamento de Educación de los Estados Unidos, Oficina de Derechos Civiles después de la decisión del Tribunal Supremo de Lau vs. Nichols (1974). Esta decisión describe los requisitos para distritos escolares y escuelas para abordar las necesidades de los estudiantes ELL.*

Learner autonomy A perspective that students should have control over their own language learning.

Autonomía del aprendiz *Una perspectiva que dice que los estudiantes deben poder controlar su propio aprendizaje lingüístico.*

Letter Name The second stage of spelling development in which students represent beginning, middle, and ending sounds of words with phonetically accurate letter choices.

Periodo silábico *La segunda etapa del desarrollo de la escritura en inglés en la cual los estudiantes representan los sonidos iniciales, los sonidos nucleares y los sonidos finales de las palabras con letras correctas fonéticamente.*

Lexicon. The vocabulary of a language

Léxico *El vocabulario de un idioma.*

Limited English proficient (LEP) Students who are second language speakers of English who do not have sufficient English ability to function in English speaking classrooms. The term LEP is currently generally considered to be outdated and somewhat pejorative.

Conocimiento limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés) Los aprendices de inglés como segunda lengua a los que les faltan conocimientos suficientes en inglés para funcionar dentro de un aula angloparlante. Actualmente, se considera el término LEP fuera de moda y despectivo.

Linguistics The study or understanding of the nature of language

Lingüística El estudio o entendimiento de la naturaleza del lenguaje.

Literary Sociogram A literary sociogram is a diagram of how the characters in a story are related. The graphic organizer illustrates students' understanding of and insight into the text, explores their ability to make inferences, and enhances critical thinking skills.

Sociograma literario Un sociograma literario es un diagrama que ilustra cómo se relacionan los personajes de un cuento. Este organizador gráfico demuestra el entendimiento y conocimiento del texto, explora sus habilidades de hacer inferencias y aumenta el pensamiento crítico.

Logical Mathematical Intelligence Means someone is number and reasoning smart. They think in logical, progressive patterns, and make connections between seemingly unrelated bits of data. They are curious and ask lots of questions.

Inteligencia lógico-matemática Quiere decir que una persona tiene inteligencia numérica y de razonamiento. Piensan en patrones lógicos y progresivos, y hacen conexiones entre datos aparentemente no relacionados. Son curiosos y hacen muchas preguntas.

Logographic A writing system that is based on characters, such as Chinese. Logographic writing systems are not phonetic.

Logográfico Un sistema de escritura que se basa en caracteres, como el chino. Los sistemas logográficos no son fonéticos.

M

Mainstream school program The regular school program which is not specifically organized for language learners.

Programa convencional educativo El programa educativo estándar; no está organizado para estudiantes de una segunda lengua.

Manipulatives Concrete objects that a student can use in a hands-on way during an instructional activity.

Manipulativos Objetos concretos que un estudiante puede utilizar de una manera práctica durante una actividad didáctica.

Meaning Layer The third layer of English orthography including meaning units such as prefixes, suffixes and word roots. During the Renaissance when English was overlaid with many words of Greek and Latin derivation.

Capa de significado *La tercera capa de ortografía en inglés, incluso unidades de significado como los prefijos, sufijos y las raíces de las palabras. Durante el Renacimiento, muchas palabras derivadas del griego y el latín entraron en el idioma inglés.*

Mediation In sociocultural theory, language learning is said to be mediated. The human brain does not learn language directly by being exposed to language. Rather, humans use cultural tools such as books, computers, institutions, and other people to learn language (and content).

Mediación *En la teoría sociocultural, se dice que el aprendizaje de lenguas es mediado. El cerebro humano no aprende el lenguaje directamente por estar expuesto al lenguaje. En cambio, los humanos usan herramientas culturales como libros, computadoras, instituciones y otras personas para aprender idiomas (y contenido).*

Metacognition (metacognitive factors) How learners think about and control their language learning. Includes learners' belief about language learning and use of different language learning strategies.

Metacognición (factores metacognitivos) *La manera en que los aprendices piensan sobre y controlan su aprendizaje de lenguas. Incluye la creencia del aprendiz sobre el aprendizaje de lenguas y el uso de estrategias de aprendizaje de lenguas diferentes.*

Metalinguistic: A branch of linguistics that deals with the relation between an awareness of one's own language use and other cultural factors in a society.

Metalingüística: *Rama de la lingüística que se ocupa de la relación entre la conciencia del uso de la propia lengua y otros factores culturales de una sociedad.*

Minimal pairs Pairs of words that differ by only one phoneme, such as fit and fat. They are used to help students learn to differentiate sounds in their target language.

Pares mínimos *Pares de palabras que se diferencian por un fonema, por ejemplo, ver y ser. Estos se usan para ayudar a que los estudiantes diferencien los sonidos en la lengua meta.*

Monoglossic perspective. Views monolinguals as the norm and treats languages of bilinguals as two separate distinct systems, as if students are two monolinguals in one (double monolingualism)

Perspectiva monoglósica *Bajo esta perspectiva, se consideran los monolingües lo normal y las lenguas de los bilingües como dos sistemas separados y distintos, como si los estudiantes fueran dos monolingües en una persona (el monolingüismo doble).*

Morpheme The smallest unit of language that indicates a difference in meaning.

Morfema *La unidad más pequeña del lenguaje que señala una diferencia en significado.*

Morphemic Refers to morphemes, or meaning units in the spelling of words, such as the suffix –ed which signals past tense, or the root graph in the words autograph or graphite.

Morfémico *Se refiere a morfemas o unidades de significado en el deletreo de palabras, como los sufijos –s/-es que señalan el plural, o la raíz -graf en las palabras autógrafo o grafita.*

Morphology The study of word parts related to syntax and meaning.

Morfología *El estudio de las piezas de una palabra relacionado a la sintaxis y el significado.*

Mnemonics Is a code to help remember specific data.

Mnemónica *Un código para ayudar a acordarse de datos específicos.*

Musical Intelligence They think in sounds, rhythms and patterns. They respond to any kind of music, recognize tonal patterns and understand the structure of music.

Inteligencia musical *Los estudiantes piensan en sonidos, ritmos y patrones. Responden a cualquier tipo de música, reconocen patrones tonales y entienden la estructura de la música.*

N

Natural Approach (NA) Language teaching methodology emphasizing the development of listening comprehension, especially at early stages of language learning. Typical features of the Natural Approach include oral target language instruction. Total Physical Response, and a focus on everyday conversations. NA classes allow students to respond in any way that shows that they understand the language that is directed at them.

Método natural (NA, por sus siglas en inglés) *Una metodología para la enseñanza de lenguas, enfatiza el desarrollo de la comprensión aural, especialmente durante las etapas tempranas del aprendizaje de lenguas. Unas características típicas del método natural incluyen la enseñanza oral de la lengua meta, respuesta física total y un enfoque en conversaciones cotidianas. Las clases de NA permiten que los estudiantes respondan de cualquier manera que demuestra que entiendan el lenguaje dirigido a ellos.*

Naturalist Intelligence They think in relation to how something affects the natural world. They are sensitive to all living things and need to know how people fit into nature's plan.

Inteligencia naturalista *La manera de pensar de estos estudiantes es de considerar la manera en que algo afecta el mundo natural. Son sensibles a todo ser viviente y necesitan entender cómo las personas caben dentro del funcionamiento del mundo natural.*

Negative transfer The negative influences of the learner's L1 on the production of the L2 due to differences in the two languages. Also called interference.

Transferencia negativa *Las influencias negativas de la lengua materna del aprendiz en la producción de la segunda lengua debido a las diferencias entre los dos idiomas. También se dice interferencia.*

Newcomer: Students who are new immigrants to the U.S. who are English learners.

Recién Llegado: *Estudiantes que son nuevos inmigrantes en los EE. UU. y que están aprendiendo inglés.*

Newcomer centers Programs for newly arrived language learners. These programs offer both English and content instruction and other services in a single place. They are often directed at learners with gaps in their schooling and/or low levels of literacy in their native language.

Programas para recién llegados *Programas para estudiantes de idiomas recién llegados. Estos programas ofrecen enseñanza en inglés y las áreas de contenido y otros servicios en un único sitio. Muchas veces están diseñados para apoyar a los estudiantes con huecos en su educación y/o niveles bajos de alfabetismo en su lengua materna.*

Next-Generation Assessments. Refers to content and English language proficiency assessments developed in response to federal requirements for ESEA Flexibility. These assessments are designed to measure required college and career readiness standards and corresponding English Language proficiency standards.

Evaluaciones de próxima generación *Se refiere a evaluaciones de contenido y del conocimiento del idioma inglés desarrolladas en respuesta a los requisitos federales para promover la flexibilidad ESEA. Estas evaluaciones miden los estándares de la preparación para la universidad y las carreras profesionales y los estándares correspondientes del conocimiento del idioma inglés.*

No Child Left Behind Act 2001 (NCLB) A reauthorization of the Elementary and Secondary Education Act. Places heavy emphasis on accountability through standards and high-stakes testing.

Ley Que Ningún Niño Se Quede Atrás (NCLB, por sus siglas en inglés) Una reautorización de la Ley de Primarias y Secundarias. Hace un gran énfasis en la responsabilidad por medio de estándares y las pruebas estandarizadas.

Non-integrative (language) tests Also known as discrete point tests because of their frequent use of fill-in-the-blank formats. Non-integrative tests focus on one unit of language at a time and are based on the premise that it is useful to know whether or not a student has control of all the basic units of a language.

Pruebas no-integrativas (de lenguaje) También conocidas como pruebas de puntos discretos debido a su uso frecuente de formatos de rellenar los espacios en blanco. Las pruebas no-integrativas se enfocan en una unidad de lenguaje a la vez y se basan en la premisa que es útil saber si un estudiante puede controlar todas las unidades básicas de un idioma.

Nonverbal behaviors The gestures, facial expressions, and body postures used by speakers that contribute to the message they are trying to communicate.

Comportamientos no verbales Los gestos, expresiones faciales y posturas corporales utilizados por hablantes que contribuyen al mensaje que tratan de comunicar.

Norm-referenced tests Assessment comparing a students' performance to other students in the same group. This type of test is often used to compare groups of students to all students in a particular school district, state, or country.

Pruebas referidas a normas Evaluaciones comparando el desempeño de un estudiante a otros estudiantes dentro del mismo grupo. Este tipo de prueba se usa frecuentemente para comparar grupos de estudiantes a todos los estudiantes dentro de un cierto distrito, estado o país.

Novice The lowest level of language proficiency according to the ACTFL Proficiency Guidelines. Superior is the highest level.

Principiante El nivel más bajo de la competencia lingüística, según las Guías de Capacidad Lingüísticas de ACTFL. Superior es el nivel más alto.

O

One-way immersion: Dual language immersion/one-way is a bilingual/biliteracy program model in which students identified as emergent bilingual students are served both in another language and English and are prepared to meet reclassification criteria in order to be successful in English-only instruction not earlier than six or later than seven years after the student enrolls in school. Instruction provided in a language other than English in this program model is delivered by a teacher appropriately certified in bilingual education under TEC, §29.061. Instruction provided in English in this program model may be delivered either by a teacher appropriately

certified in bilingual education or by a different teacher certified in ESL in accordance with TEC, §29.061. The goal of one-way dual language immersion is for program participants to attain full proficiency in another language as well as English. This model provides ongoing instruction in literacy and academic content in the students' primary language as well as English, with at least half of the instruction delivered in the students' primary language for the duration of the program.

Inmersión de una vía: *la inmersión bilingüe de una vía es un modelo de programa bilingüe/ bilingüe en el que los estudiantes identificados como bilingües emergentes reciben servicios tanto en otro idioma como en inglés y están preparados para cumplir con los criterios de reclasificación para tener éxito en inglés- solo instrucción no antes de los seis o después de los siete años después de que el estudiante se inscriba en la escuela. La instrucción proporcionada en un idioma que no sea inglés en este modelo de programa es impartida por un maestro debidamente certificado en educación bilingüe según TEC, §29.061. La instrucción proporcionada en inglés en este modelo de programa puede ser impartida por un maestro debidamente certificado en educación bilingüe o por un maestro diferente certificado en ESL de acuerdo con TEC, §29.061. El objetivo de la inmersión bilingüe unidireccional es que los participantes del programa logren un dominio total de otro idioma además del inglés. Este modelo brinda instrucción continua en alfabetización y contenido académico en el idioma principal de los estudiantes, así como en inglés, con al menos la mitad de la instrucción impartida en el idioma principal de los estudiantes durante la duración del programa.*

Oracy. The ability to express oneself well in speech. Also can denote the oral skills used in formal education, particularly around reading and writing.

Oralidad La capacidad de expresarse bien en el habla. También puede denotar las habilidades orales utilizadas en la educación formal, particularmente en torno a la lectura y la escritura.

Oral Attitude Survey Is a method to encourage students to share their own ideas, learn about the ideas of fellow students and think about topics from different perspectives.

Encuesta de actitud oral *Un método para alentar a los estudiantes a compartir sus propias ideas, conocer las ideas de sus compañeros y pensar sobre temas desde diferentes perspectivas.*

Orthography The correct sequence of letters in the writing system.

Ortografía *La secuencia correcta de letras en el sistema de escritura.*

Output The language produced by the learner either orally or in written form.

Salida (output) *El idioma producido por el estudiante ya sea oralmente o en forma escrita.*

Output Hypothesis Merrill Swain's theory that input alone is insufficient to develop high-level language competence. Emphasizes pushed or forced output so that learners are encouraged to produce increasingly complex and native like language.

Hipótesis de salida (output) *La teoría de Merrill Swain según la cual el input por sí solo es insuficiente para desarrollar una competencia lingüística de alto nivel. Enfatiza la salida empujada o forzada para que los estudiantes se animen a producir un lenguaje cada vez más complejo y nativo.*

Overgeneralization The language learners' tendency to use either a language rule or a word for many different situations, often inappropriately

Generalización excesiva *La tendencia de los estudiantes de idiomas de usar una regla del idioma o una palabra para muchas situaciones diferentes, a menudo de manera inapropiada.*

P

Partner language: An alternative term for "target" language or a language other than English that is used for instruction. This is the preferred term in dual language education, in which both English and the world language are "targets" for developing proficiency.

Idioma asociado: *un término alternativo para la lengua meta o un idioma distinto del inglés que se usa para la instrucción. Este es el término preferido en la educación bilingüe, en la que tanto el inglés como el idioma mundial son "objetivos" para desarrollar la competencia.*

Pattern layer The second layer or tier of English orthography in which patterns of letter sequences, rather than individual letters themselves, represent vowel sound. Many of the vowel patterns of English are of French derivation.

Capa de patrón *La segunda capa o nivel de la ortografía inglesa en la que los patrones de secuencias de letras, en lugar de letras individuales en sí mismas, representan el sonido de las vocales. Muchos de los patrones de vocales del inglés son de derivación francesa.*

Passive vocabulary Words that students should be able to recognize when reading but do not necessarily need to be able to use when they are speaking or writing.

Vocabulario pasivo *Palabras que los estudiantes deberían poder reconocer cuando leen, pero que no necesariamente deben poder usar cuando hablan o escriben.*

Pedagogic grammars A type of grammar used for instructional purposes. Pedagogic grammars emphasize grammatical structures that are most useful in terms of day-to-day conversations and explain them as simply as possible.

Gramáticas pedagógicas *Un tipo de gramática utilizada con fines educativos. Las gramáticas pedagógicas enfatizan las estructuras gramaticales que son más útiles en términos de conversaciones cotidianas y las explican de la manera más simple posible.*

Performance Assessment. A form of assessment in which students are evaluated on their ability to perform a specific academic task or set of related tasks (e.g. use oral language to role play interactions at the market, write an essay, conduct a science experiment, measure and compare a set of objects using a scale.)

Evaluación del rendimiento/desempeño *Una forma de evaluación en la que los estudiantes son evaluados en su capacidad para realizar una tarea académica específica o un conjunto de tareas relacionadas (por ejemplo, usar el lenguaje oral para representar interacciones en el mercado, escribir un ensayo, realizar un experimento científico, medir y comparar un conjunto de objetos usando una escala).*

Performance test A more intense form of direct testing. This type of test is used to assess a learner's ability to use the second language effectively under authentic circumstances. Performance tests were originally developed for professional or workplace assessment.

Prueba de rendimiento/desempeño *Una forma intensa de prueba directa. Este tipo de prueba se utiliza para evaluar la capacidad de un estudiante para usar el segundo idioma de manera efectiva en circunstancias auténticas. Las pruebas de rendimiento se desarrollaron originalmente para la evaluación profesional o en el lugar de trabajo.*

Phoneme The smallest unit of sound that results in a difference in meaning.

Fonema *La unidad más pequeña de sonido que resulta en una diferencia del significado.*

Phoneme Segmentation The process of dividing a spoken word into the smallest units of sound within that word. The word bat can be divided or segmented into three phonemes.

Segmentación de fonemas *El proceso de dividir una palabra hablada en las unidades más pequeñas de sonido dentro de esa palabra. La palabra bat se puede dividir o segmentar en tres fonemas.*

Phonetic Refers to the sounds of a language.

Fonético *Se refiere a los sonidos de un idioma.*

Phonics based A teaching approach to reading that emphasizes correspondences between sounds and symbols (letters) and encourages students to sound out words as the basis of reading.

Basado en fonética *Un enfoque de enseñanza de la lectura que enfatiza las correspondencias entre los sonidos y los símbolos (letras) y alienta a los estudiantes a pronunciar las palabras como base de la lectura.*

Phonograms Often called word families, phonograms end in high frequency rimes that vary only in the beginning consonant sound to make a word. For example, back, sack, black, and track are phonograms.

Fonogramas *A menudo llamados familias de palabras en inglés (no existe este concepto en español), los fonogramas terminan en rimas de alta frecuencia que varían solo en el sonido inicial de la consonante para formar una palabra. Por ejemplo, back, sack, black y track son fonogramas.*

Phonology A branch of linguistics that studies the system of contrastive relationships among the speech sounds that make up the fundamental components of a language. This branch of linguistics deals with systems of sounds within a language or between different languages.

Fonología *Rama de la lingüística que estudia el sistema de relaciones contrastivas entre los sonidos del habla que constituyen los componentes fundamentales de una lengua. Esta rama de la lingüística se ocupa de los sistemas de sonidos dentro de un idioma o entre diferentes idiomas.*

Fonología *El estudio de los sistemas de sonido de las lenguas.*

Portfolios A purposeful selection of the student work representing the student's perceived best effort and achievement. Teachers sometimes add items to the portfolio to give a fuller picture of the student's work. Both the student and the teacher are involved in the evaluation of the contents of the portfolio, and student self-assessments and teacher-student conferences are integral parts of the process. Portfolios are a less traditional or alternative form of assessment in language classes.

Portafolios *Una selección intencional del trabajo del estudiante que representa el mejor esfuerzo y logros alcanzados por el estudiante. Los maestros a veces agregan elementos al portafolio para dar una imagen más completa del trabajo del estudiante. Tanto el estudiante como el maestro se involucran en la evaluación de los contenidos del portafolio, y las autoevaluaciones de los estudiantes y las conferencias entre maestros y estudiantes son partes integrales del proceso. Los portafolios son una forma de evaluación menos tradicional o alternativa en las clases de idiomas.*

Positive transfer The positive influences of the learner's L1 on the production of the L2 resulting from similarities in the two languages.

Transferencia positiva *Las influencias positivas de la L1 de un estudiante en la producción de la L2 como resultado de las similitudes en los dos idiomas.*

Pragmatics The analysis of language in terms of the situational context within which utterances are made, including the knowledge and belief of the speaker and the relation between speaker and listener.

Pragmática *El análisis del lenguaje en términos del contexto situacional dentro del cual se realizan los enunciados, incluido el conocimiento y la creencia del hablante y la relación entre el hablante y el oyente.*

Preliterate Stage Henderson (1990) called the emergent stage preliterate because students are not yet reading or writing conventionally. Students in the preliterate stage have not discovered the alphabetic principle.

Etapas de prealfabetización *Henderson (1990) llamó prealfabetización a la etapa emergente porque los estudiantes aún no leen ni escriben de manera convencional. Los estudiantes en la etapa de prealfabetización no han descubierto el principio alfabético.*

Pre-phonetic Writing that bears no correspondence to speech sounds; literally, “before sound.” Pre-phonetic writing occurs during the emergent stage and typically consists of random scribbles, mick linear writing, or hieroglyphic looking symbols.

Escritura prefonética *No guarda correspondencia con los sonidos del habla; literalmente, “antes del sonido”. La escritura prefonética ocurre durante la etapa emergente y generalmente consiste en garabatos aleatorios, escritura lineal mick o símbolos que parecen jeroglíficos.*

Prewriting strategies Practices like brainstorming and outlining which help students generate ideas and organization for writing.

Estrategias previas a la escritura *Prácticas como lluvia de ideas y esquemas que ayudan a los estudiantes a generar ideas y organización para escribir.*

Primary Language Support (PLS) Using student’s native language during ESL or sheltered English content area instruction to make the English instruction more comprehensible.

Apoyo en el idioma principal (PLS, por sus siglas en inglés) *Usar el idioma nativo del estudiante durante ESL o instrucción en inglés en el área de contenido curricular para hacer que la instrucción en inglés sea más comprensible.*

Proficiency Oriented Instruction A language teaching method that attempts to maintain the communicative focus of Communicative Language Teaching (CLT) while at the same time fostering greater grammatical accuracy. In addition to communicative activities, it typically

includes grammatical consciousness-raising and explicit correction of grammatical and phonological errors.

Instrucción orientada a la competencia *Un método de enseñanza de idiomas que intenta mantener el enfoque comunicativo de la Enseñanza Comunicativa del Lenguaje (CLT) y al mismo tiempo fomenta una mayor precisión gramatical. Además de las actividades comunicativas, normalmente incluye la concientización gramatical y la corrección explícita de errores gramaticales y fonológicos.*

Proper Noun A noun that is used to denote a particular person, place, or thing. For example: Lincoln, Sarah, Pittsburgh, and Carnegie Hall.

Sustantivo propio *Un sustantivo que se usa para denotar a una persona, lugar o cosa en particular. Por ejemplo: Lincoln, Sarah, Pittsburgh y Carnegie Hall.*

Proposition 203. An English for the Children voter initiative passed in Arizona in 2000, placing restrictions on bilingual education.

Proposición 203 *Una iniciativa para Niños que aprenden inglés que se aprueba en Arizona en el 2000, imponiendo restricciones a la educación bilingüe.*

Proposition 227. An English for the children voter initiative passed in California in 1998, placing restrictions on bilingual education.

Proposición 227 *Una iniciativa de votante de inglés para niños aprobada en California en 1998, imponiendo restricciones a la educación bilingüe.*

Psychological distance This term refers to a learner's motivation, anxiety, feelings toward the target language speakers and other emotional traits. Similar to Krashen's affective filter.

Distancia psicológica *Este término se refiere a la motivación, la ansiedad, los sentimientos hacia los hablantes de la lengua meta y otros rasgos emocionales de un estudiante. Similar al filtro afectivo de Krashen.*

Pull Out Programs An ESL program where students leave their regular mainstream classes for special language instruction. In Texas, a pull-out program for ESL students means that at least the Language Arts teacher is ESL certified.

Programas Pull-Out *Un programa de ESL en el que los estudiantes dejan sus clases regulares para recibir instrucción especial en el idioma. En Texas, un programa denominado ESL Pull-Out tiene por lo menos a una maestra certificada en ESL impartiendo Lectura y Escritura.*

Q

Question 2. An English for the Children voter initiative passed in Massachusetts in 2002, placing restrictions on bilingual education.

Cuestión 2 *En el 2002 se aprobó en Massachusetts una iniciativa de votantes de inglés para niños que impone restricciones a la educación bilingüe.*

R

Race to the Top. (RTTT) A grant program part of the Obama administration's American Recovery and Reinvestment Act 2009, which provided over 4 billion in competitive grants for states to begin education reform efforts aligned with specific criteria, including the creation or adoption of new college and career readiness standards and assessments.

Carrera a la cima. (RTTT, por sus siglas en inglés) *Un programa de subsidios que forma parte de la Ley de Reinversión y Recuperación Estadounidense de 2009 de la administración de Obama, que otorgó más de 4 mil millones en subsidios competitivos para que los estados comiencen los esfuerzos de reforma educativa alineados con criterios específicos, incluida la creación o adopción de nuevos estándares de preparación universitaria y profesional y de evaluaciones.*

Rational Deletion Cloze Passage This type of cloze passage in which words are deleted intentionally in order to assess the student's knowledge of a specific grammatical structure or set of vocabulary words.

Pasaje de cloze de eliminación racional Es un tipo de pasaje en el que las palabras se eliminan intencionalmente para evaluar el conocimiento del estudiante de una estructura gramatical específica o un conjunto de palabras de vocabulario.

Read-alouds Sessions during which a teacher, parent, or other proficient reader reads aloud from a book or other text to one or more students.

Lectura en voz alta Sesiones durante las cuales un maestro, padre u otro lector competente lee en voz alta un libro u otro texto a uno o más estudiantes.

Realia Authentic "real world" target language materials that are used in the language classroom, such as advertisements or food packagings.

Realia *Materiales auténticos del "mundo real" que se utilizan en el aula de idiomas, como anuncios o envases de alimentos.*

Recasts Refers to the restatement of a learner's unclear or poorly formed utterance in more accurate language.

Reformulaciones *Se refiere a la reformulación de una expresión poco clara o mal formada de un estudiante en un lenguaje más preciso.*

Receptive Refers to the language skills of reading and listening because learners must process language.

Receptivo *Se refiere a las habilidades lingüísticas de lectura y comprensión auditiva porque los estudiantes deben procesar el lenguaje.*

Recycling Including previously taught materials at various times throughout a course.

Reciclaje *Incluir materiales previamente enseñados en varios momentos a lo largo de un curso.*

Redesignation The reclassification of a student from English language learner (ELL), or limited English proficient (LEP), to fluent English proficient (FEP) based on criteria established by a school district or state.

Redesignación *La reclasificación de un estudiante de aprendices del idioma inglés (ELL) o dominio limitado del inglés (LEP) a dominio fluido del inglés (FEP) según los criterios establecidos por un distrito escolar o estado.*

Registers The level of formality of a language.

Registros *El nivel de formalidad de una lengua.*

Reliability Applied to testing, it refers to the consistency of scores a specific test produces.

Confiabilidad *Se refiere a la consistencia de los puntajes que produce una prueba específica.*

Rimes A rimes unit is composed of the vowel and any following consonants within a syllable. For example, the rime unit in the word tag would be *ag*.

Rimas *Una unidad de rimas se compone de la vocal y de las consonantes siguientes dentro de una sílaba. Por ejemplo, la unidad de rima en la palabra tag sería ag. Este concepto no existe en español.*

Rubric Is an evaluation tool that defines goals and accomplishments and shows a score for each one.

Rúbrica *Es una herramienta de evaluación que define objetivos y logros y muestra una puntuación para cada uno.*

Running Record. A reading assessment tool that provides a visual record of a student's reading performance word by word on a specific text.

Registro en ejecución de lectura. *Una herramienta de evaluación de lectura que proporciona un registro visual del rendimiento de lectura de un estudiante palabra por palabra en un texto específico.*

S

Scaffolding A term used to describe the act of a more proficient target language speaker supporting a conversation so that less proficient speakers with limited resources can participate.

Andamiaje *Término utilizado para describir el acto de un hablante de la lengua objetivo más competente que apoya una conversación para que los hablantes menos competentes con recursos limitados puedan participar.*

Schema Mental representations of knowledge

Esquemas *Representaciones mentales del conocimiento*

Second Language Acquisition (SLA) Refers to language learning or teaching within an area where the target language is spoken.

Adquisición de una segunda lengua o segundo idioma (SLA) *Se refiere al aprendizaje o la enseñanza de un segundo idioma dentro de un área donde se habla la segunda lengua.*

Second Language (L2) a language other than the mother tongue that a person or community uses for public communication, in trade, higher education, and administration.

Segunda lengua (L2) *una lengua adicional a la lengua nativa y que una persona o comunidad usan para comunicarse públicamente, en negocios, en educación y en la administración. A veces se usa el término "segundo idioma" o "lengua meta" como sinónimo.*

Self-directed Refers to learners who manage their own learning.

Autodirigido *Se refiere a los estudiantes que gestionan su propio aprendizaje.*

Semantics. The study of the meaning of words, phrases, and sentences.

Semántica. *El estudio del significado de palabras, frases y oraciones.*

Semantic Mapping Is a process that uses word association to help teach conceptual relationships.

Mapeo semántico *Es un proceso que utiliza la asociación de palabras para ayudar a enseñar la relación conceptual.*

Semi phonetic Writing that demonstrates some awareness that letters represent speech sounds. Literally, “past sound”. Beginning and/or ending consonant sounds of syllables or words may be represented but medial vowels are usually omitted. Semi phonetic writing occurs at the end of the emergent stage or the very outset of the early letter-name – alphabetic stage.

Escritura semifonética *demuestra cierta conciencia de que las letras representan sonidos del habla. Literalmente, “sonido pasado”. Se pueden representar los sonidos consonánticos iniciales y/o finales de sílabas o palabras, pero generalmente se omiten las vocales intermedias. La escritura semifonética ocurre al final de la etapa emergente o al comienzo de la primera etapa alfabética del nombre de la letra.*

Sensory mode preference Natural preferences that students have to learn in a particular way. Some learners prefer to learn visually, some by listening, some by touch and feeling, and some by moving.

Preferencia de modo sensorial *Preferencias naturales que tienen los estudiantes para aprender de una manera particular. Algunos estudiantes prefieren aprender visualmente, algunos escuchando, algunos tocando y sintiendo y otros moviéndose.*

Sequential biliteracy: Students who learn initial "formal literacy" in their first language after age 3 for the first 2-3 years, then add second language formal literacy.

Bialfabetización secuencial *Estudiantes que aprenden "alfabetización formal" inicial en su primer idioma después de los 3 años durante los primeros 2-3 años, luego agregan alfabetización formal en el segundo idioma.*

Sheltered English Refers to an approach where English learners are grouped together so that they do not have to compete with English speakers while they are supported in their development of academic skills and competence in academic English.

Inglés protegido *Se refiere a un enfoque en el que los estudiantes de inglés se agrupan para que no tengan que competir con los angloparlantes mientras reciben apoyo en su desarrollo de habilidades académicas y competencia en inglés académico.*

Sheltered Instruction (SI) Instruction focusing on teaching content but tailored to the needs of second language learners. Typically, all of the students are second language learners from the same L1 background.

Instrucción Protegida (SI) *Instrucción enfocada en el contenido de la enseñanza, pero adaptada a las necesidades de los estudiantes de un segundo idioma. Por lo general, todos los estudiantes son estudiantes de un segundo idioma con el mismo origen L1.*

Sheltered Instruction Observation Protocol (SIOP) Approach to language teaching developed by Echevarria, Vogt, and Short (2008). It offers teachers advice in the areas of lesson planning, building learner background, offering comprehensible input, incorporating strategy instruction, classroom interaction, practice/application, lesson delivery, and review and assessment. Its hallmark is making language and content comprehensible to learners.

Protocolo de Observación de Instrucción Protegida (SIOP) *Enfoque para la enseñanza de idiomas desarrollado por Echevarría, Vogt y Short (2008). Ofrece consejos a los maestros en las áreas de planificación de lecciones, desarrollo de antecedentes de los estudiantes, ofreciendo aportes comprensibles, incorporando instrucción estratégica, interacción en el aula, práctica/aplicación, impartición de lecciones y revisión y evaluación. Su sello distintivo es hacer que el lenguaje y el contenido sean comprensibles para los estudiantes.*

Sight vocabulary words: Words that learners recognize as meaningful based on their recognition of the entire word, in contrast to sounding out the word to gain its meaning.

Palabras de uso frecuente *Palabras que los estudiantes reconocen como comprensible debido a su habilidad de reconocer la palabra entera, en vez de pronunciarla para entenderla. Una estrategia utilizada más para la alfabetización en inglés que en español.*

Palabras de uso frecuente *Palabras que los estudiantes reconocen como comprensible debido a su habilidad de reconocer la palabra entera, en vez de pronunciarla para entenderla.*

Silent period A time when learners develop their language ability by listening in the target language. A silent period is consistent with the fact that babies listen to language long before they actually talk.

Periodo silencioso *Un periodo en el cual los estudiantes desarrollan sus habilidades lingüísticas por escuchar la lengua meta. Un periodo silencioso es consistente con el hecho de que los bebés escuchan al lenguaje por mucho tiempo antes de que hablen.*

Simulated Oral Proficiency Interviews (SOPI) An oral proficiency test in which test takers listen to audio-recorded questions and record their responses. Often required as part of the certification process for teachers of LOTE

Entrevista simulada para la competencia oral (SOPI, por sus siglas en inglés) *Una prueba de competencia oral en la cual los participantes escuchan a preguntas auditivas y graban sus*

respuestas. Requerida con frecuencia como parte del proceso de certificación de maestros de LOTE.

Social Distance Refers to the relative dominance (economic, political, and social power) of the learning and target groups. The contact stance, degree of enclosure, degree of cohesiveness, size of the learning group, ethnic stereotypes, and amount of time the learning group intends to remain in the target language area all make up the social distance between the learning and target groups.

Distancia social Se refiere a la dominancia social (económica, política y de poder social) del grupo L1 de los estudiantes y los grupos destinatarios. La postura de contacto, el grado de encierro, el grado de cohesión, el tamaño del grupo de aprendizaje, los estereotipos étnicos, y la cantidad de tiempo en que el grupo L1 intenta seguir trabajando en la lengua meta: todos constan de la distancia entre los grupos L1 y los grupos destinatarios.

Social Distance Hypothesis SLA theory that views language learning from the multiple perspectives of the learner, the learner's L1 group, and the target language group. It stresses the importance of the relationship of the learning group and the target group in successful language learning. If there is low social distance between the two groups. It is believed that learning will be more successful.

Teoría de la distancia social Teoría de la adquisición de un segundo idioma que aborda el aprendizaje de idiomas por las múltiples perspectivas del estudiante, el grupo L1 del estudiante, y el grupo destinatario. Resalta la importancia de las relaciones entre el grupo L1 y el grupo destinatario para el aprendizaje exitoso de idiomas. Si hay distancia social baja entre los dos grupos, se cree que el aprendizaje será más exitoso.

Social Theories Explain second language learning from the multiple perspectives of the learner, the learners' first language group, and the target language group.

Teorías sociales Explican el aprendizaje de segundos idiomas por las perspectivas múltiples del estudiante, del grupo del primer idioma del estudiante y del grupo destinatario.

Socio-Cognitive Theory An SLA theory associated with CALLA, combining cognitive learning and sociocultural theories of SLA. It maintains that language learning is a cognitive process that is influenced by social and cultural factors.

Teoría socio-cognitiva Una teoría del aprendizaje de idiomas extranjeros (SLA) asociado con CALLA, combinando el aprendizaje cognitivo y las teorías socioculturales de SLA. Afirma que el aprendizaje de idiomas es un proceso cognitivo influido por factores sociales y culturales.

Socio-constructivist Perspective generally associated with Lev Vygotsky that knowledge is socially constructed and learning occurs through social interactions.

Socioconstructivismo *Una perspectiva asociada por lo general con Lev Vygotsky. Reconoce que el conocimiento es construido socialmente y que el aprendizaje ocurre por medio de interacciones sociales.*

Sociocultural Combining social and cultural factors.

Sociocultural *La combinación de factores sociales y culturales.*

Sociocultural theories Approach(es) to understanding second language acquisition that apply the development theories of the Russian psychologist Lev Vygotsky. These theories emphasize the role of social and cultural factors in second language acquisition.

Teorías socioculturales *Un enfoque para entender la adquisición de segundos idiomas que aplican el desarrollo de las teorías del psicólogo ruso Lev Vygotsky. Estas teorías enfatizan el papel de factores sociales y culturales en la adquisición de un segundo idioma.*

Sociolinguistic competence Language production that is socially and culturally appropriate as well as grammatically accurate. Learners must follow cultural conventions for verbal and nonverbal behavior within interpersonal communication in areas such as suitability of topics, politeness, and turn taking. Learners must also understand the cultural content of language and vary their productions according to the social context and their conversational pattern.

Competencia sociolingüística *La producción de lenguaje que es apropiado socio- y culturalmente y correcto gramaticalmente. Los estudiantes deben seguir normas culturales para el comportamiento verbal y no verbal dentro de la comunicación interpersonal en varios contextos como temas apropiados, la cortesía y tomar turnos. Los estudiantes también deben entender el contenido cultural del lenguaje y variar la producción de tal según el contexto social y su patrón conversacional.*

SOLOM (Student Oral Language Observation Matrix) An assessment of student's oral language proficiency using an analytic scoring rubric that focuses on the aspects of comprehension, fluency, vocabulary, pronunciation, and grammar.

SOLOM (Matriz de observación del lenguaje oral del estudiante) *Una evaluación del dominio del lenguaje oral del estudiante utilizando una rúbrica de calificación analítica que se enfoca en los aspectos de comprensión, fluidez, vocabulario, pronunciación y gramática.*

Stand alone language classes Separate classes focusing on language instruction that students attend for at least part of the school day.

Clases de idioma independientes *Clases separadas que se enfocan en la instrucción del idioma a la que asisten los estudiantes durante al menos parte del día escolar.*

Standard General statements of goals for teaching English as a Second Language and languages other than English to help teachers establish appropriate learning goals for their students.

Estándar *Declaraciones generales de objetivos para la enseñanza del inglés como segunda lengua y otros idiomas además del inglés para ayudar a los maestros a establecer objetivos de aprendizaje apropiados para sus estudiantes.*

Standardized test A type of test created by an agency or organization and tested on large groups of people to determine how well people usually perform on a test.

Prueba estandarizada *Un tipo de prueba creada por una agencia u organización y probada en grandes grupos de personas para determinar qué tan bien las personas generalmente se desempeñan en una prueba.*

Static Reversal A handwriting error that is the mirror image of the intended letter (b for d or p for d)

Error de inversión *Un error de escritura a mano que es la imagen especular de la letra deseada (b por d, p por d)*

Strategic Planning A plan detailing where the education program is going and how it plans to get there. It consists of the goal, the objective and strategies.

Planificación estratégica *Un plan que detalla hacia dónde se dirige el programa educativo y cómo planea llegar allí. Se compone de la meta, el objetivo y las estrategias.*

Strategy training A component of language instruction where teachers help students develop useful language learning strategies.

Capacitación de estrategias *Un componente de la enseñanza de idiomas en el cual los maestros ayudan a los estudiantes a desarrollar estrategias útiles para el aprendizaje de idiomas.*

Structural linguistic A linguistic theory that conceives of languages as made up of a finite set of units or structures.

Lingüística estructural *Teoría lingüística que concibe los idiomas como compuestos por un conjunto finito de unidades o estructuras.*

Structured oral communication activity An oral activity in which either the grammatical structure or the content, or both, of questions and responses is dictated in advance by the language teacher or the textbook.

Actividad de comunicación oral estructurada *Actividad de comunicación oral en la que el maestro o el libro de texto dicta la estructura gramatical o el contenido, o ambos, de preguntas y respuestas de antemano.*

Structured writing activity A writing activity that requires specific grammatical structures or content. Corresponds to structured oral communication activity.

Actividad de escritura estructurada *Una actividad de escritura que requiere estructuras gramaticales o contenido específico. Corresponde a la actividad de comunicación oral estructurada.*

Student A person who studies at a school or a college

Estudiante *Una persona que estudia en la escuela o la universidad. Algunos sinónimos de esta palabra son: alumno, pupilo, discípulo, escolar y colegial*

Submersion An educational practice where language learners are put into regular mainstream classes with native-speaking peers and are given no extra support while they are learning the new language. Also referred to as “sink or swim.”

Submersión *Una práctica educativa en la que los estudiantes de idiomas se colocan en clases regulares con compañeros nativohablantes. No se provee apoyo adicional mientras que aprendan el nuevo idioma. También conocido como “hundirse o nadar”.*

Subtractive Bilingualism A situation in which a second language eventually replaces a student’s native language.

Bilingüismo sustractivo *Una situación en la que un segundo idioma eventualmente reemplaza la lengua nativa del estudiante.*

Syntax The grammar or structure of a language.

Sintaxis *La gramática o estructura de un idioma.*

Synthetic Phonics instruction that begins with individual sounds and the blending of sounds to form words.

Sintético *Enseñanza de fonética sintética que empieza con los sonidos individuales y la combinación de sonidos para formar palabras.*

T

Target language The second or foreign language of instruction.

Lengua meta *La segunda lengua o lengua extranjera de enseñanza.*

Target Specification The required knowledge and understanding of each course and the skills mastered by the student before graduation.

Especificación de referencia *El conocimiento y entendimiento requerido de cada curso y las habilidades dominadas por el estudiante antes de graduarse.*

Targeted input The instructional practice of tying listening or reading materials to the structures and vocabulary students are learning to use in speaking or writing.

Entrada/input para fines concretos *La práctica de instrucción de vincular los materiales de lectura o auditivos con las estructuras y el vocabulario que los estudiantes están aprendiendo para uso oral o escrito.*

Task A learning activity with a specific purpose. Tasks could include devising and preparing a meal for a class event or the development of a pamphlet to help new students adjust to high school.

Tarea *Una actividad de aprendizaje con un propósito específico. Las tareas podrían incluir diseñar y preparar una comida para un evento de la clase o el desarrollo de un folleto para ayudar a los nuevos estudiantes a adaptarse a la preparatoria.*

Test of English as a Foreign Language (TOEFL) The principle English examination required of international students who hope to study in North America.

Prueba de inglés como un idioma extranjero (TOEFL, por sus siglas en inglés) *La prueba principal de inglés requerida para los estudiantes que esperan estudiar en Norteamérica.*

Thematic Teaching. Teaching a series of content-area lessons across different content areas, focusing on a unifying topic or theme.

Enseñanza temática *Enseñar una serie de lecciones de áreas de contenido en diferentes áreas de contenido, enfocándose en un tema o un tema unificador.*

Top-down processing Application of background knowledge by learners to focus on understanding a target language utterance, text, or anecdote as a whole. Learners use the predictability of the text's content and grammatical patterns in their target language to guess the meaning of unfamiliar words or phrases.

Procesamiento analítico *Aplicación de conocimiento previo por parte de los estudiantes para centrarse en la comprensión de una expresión, texto o anécdota en su totalidad en la lengua meta. Los estudiantes usan la previsibilidad del contenido del texto y los patrones gramaticales en su lengua meta para adivinar el significado de palabras o frases desconocidas.*

Total Physical Response (TPR) Language teaching methodology that assumes listening comprehension is the basis of all language ability and focuses on the development of students' listening abilities. TPR classroom activities involve the teacher giving commands in the target language and modeling the actions required by the commands. Students are supposed to follow the commands with their "whole" bodies.

Respuesta física total (RFT, o TPR por sus siglas en inglés) *Metodología de la enseñanza de idiomas que asume que la comprensión auditiva es la base de toda habilidad lingüística y se enfoca en el desarrollo de las capacidades de comprensión auditiva de los estudiantes. Para las actividades de RFT, el maestro da mandatos en la lengua meta y modela las acciones requeridas por los mandatos. Se supone que los estudiantes deben seguir los mandatos con el cuerpo entero.*

Translanguaging. In its original conceptualization refers to the practice in which bilinguals receive information in one language and then use or apply it in the other language. In its expanded sense, refers to the natural and normal ways bilinguals use their languages in their everyday lives to make sense in their bilingual worlds.

Translenguaje *Según su conceptualización original, se refiere a la práctica en la que los bilingües reciben información en un idioma y luego la utilizan o aplican en el otro idioma. En el sentido ampliado de hoy, se refiere a la manera natural o normal en que los bilingües usan sus idiomas en su vida cotidiana para dar sentido a sus mundos bilingües (Ejemplo, tenga una meeting en la escuela).*

Transitional Bilingual Program When a district identifies 20 students with the same primary language in the same grade level district-wide, Texas Education Code 29.053 requires the district to provide one of the four state-approved bilingual program models in the elementary grades. The goal of traditional transitional bilingual programs is academic proficiency in English. The philosophy of these programs is that students who first establish foundational language and literacy skills in their primary language can then leverage these skills as a resource to develop English literacy within a program that addresses their affective, linguistic, and cognitive needs. For this reason, all students participating in a traditional transitional bilingual education program learn to read in their primary language first. In Texas, 90% of identified emergent bilinguals list Spanish as their home language, so Spanish is usually the primary language of transitional programs. The stronger the language and literacy skills in the primary language, the smoother the transition to English, although explicit instruction is required to ensure a complete transition.

Programa Bilingüe de Transición Cuando un distrito identifica 20 estudiantes con el mismo idioma primario en el mismo grado en todo el distrito, el Código de Educación de Texas 29.053 requiere que el distrito proporcione uno de los cuatro modelos de programas bilingües aprobados por el estado en los grados de primaria. El objetivo de los programas bilingües de transición tradicionales es el dominio académico del inglés. La filosofía de estos programas es que los estudiantes que primero establecen habilidades básicas de lenguaje y alfabetización en su idioma principal pueden luego aprovechar estas habilidades como un recurso para desarrollar la alfabetización en inglés dentro de un programa que aborde sus necesidades afectivas, lingüísticas y cognitivas. Por esta razón, todos los estudiantes que participan en un programa tradicional de educación bilingüe de transición aprenden a leer primero en su idioma principal. En Texas, el 90% de los bilingües emergentes identificados mencionan el español como su lengua materna, por lo que el español suele ser el idioma principal de los programas de transición. Cuanto más sólidas sean las habilidades lingüísticas y de alfabetización en el idioma principal, más fluida será la transición al inglés, aunque se requiere instrucción explícita para garantizar una transición completa.

Transnationals Students from families who move back and forth between the United States and their countries of origin. These learners may have gaps in their literacy development in both their L1 and in English due to interruptions in their schooling in both countries.

Estudiantes transnacionales Estudiantes de familias que se mudan de un lado a otro entre los Estados Unidos y sus países de origen. Es posible que estos estudiantes tengan lagunas en su desarrollo de alfabetización en su L1 y en inglés debido a interrupciones en su educación en ambos países.

Two-way immersion: A dual language immersion/two-way is a bilingual/biliteracy program model in which students identified as English learners are integrated with students proficient in English and are served in both English and another language and are prepared to meet reclassification criteria in order to be successful in English-only instruction not earlier than six or later than seven years after the student enrolls in school. Instruction provided in a language other than English in this program model is delivered by a teacher appropriately certified in bilingual education under TEC, §29.061, for the assigned grade level and content area. Instruction provided in English in this program model may be delivered either by a teacher appropriately certified in bilingual education or by a different teacher certified in ESL in accordance with TEC, §29.061, for the assigned grade level and content area. The goal of two-way dual language immersion is for program participants to attain full proficiency in another language as well as English. This model provides ongoing instruction in literacy and academic content in English and another language with at least half of the instruction delivered in the non-English program language for the duration of the program.

Inmersión de dos vías Una inmersión bilingüe de dos vías es un modelo de programa bilingüe/biliteracia en el que los estudiantes identificados como aprendices de inglés se integran

con estudiantes que dominan el inglés y reciben servicios tanto en inglés como en otro idioma y están preparados para cumplir con los criterios de reclasificación con el fin de tener éxito en la instrucción sólo en inglés no antes de seis o siete años después de que el estudiante se inscriba en la escuela. La instrucción proporcionada en un idioma que no sea inglés en este modelo de programa es impartida por un maestro debidamente certificado en educación bilingüe según TEC, §29.061, para el nivel de grado y el área de contenido asignados. La instrucción proporcionada en inglés en este modelo de programa puede ser impartida por un maestro debidamente certificado en educación bilingüe o por un maestro diferente certificado en ESL de acuerdo con TEC, §29.061, para el nivel de grado y el área de contenido asignados. El objetivo de la inmersión bidireccional en dos idiomas es que los participantes del programa logren un dominio total de otro idioma además del inglés. Este modelo brinda instrucción continua en alfabetización y contenido académico en inglés y otro idioma con al menos la mitad de la instrucción impartida en el idioma del programa que no es inglés durante la duración del programa.

U

Universal Grammar Theory A second language acquisition theory based on Chomsky's theory of language universals and marked features. In learning a new language students must reset the parameters of their L1 to achieve the features of the new language.

Teoría de la gramática universal Una teoría de la adquisición de un segundo idioma basada en la teoría de Chomsky de principios universales lingüísticos y rasgos marcados. Al aprender un nuevo idioma, los estudiantes tienen que reiniciar los parámetros de su primer idioma para desarrollar rasgos del idioma nuevo.

V

Validity Applied to testing, refers to whether a test actually tests what it is supposed to test. Test makers usually consider different types of validity, such as face validity, predictive validity, and concurrent validity.

La validez Aplicada a las pruebas, se refiere a si una prueba realmente mide lo que debe medir. Los creadores de pruebas suelen considerar tipos diferentes de validez, tales como la validez aparente, la validez predictiva y la validez concurrente.

Verbal Linguistic Intelligence Means someone is word smart. They have a way with both written and spoken language. They think in words rather than pictures, understand the syntax and meaning of words. They grow up to be writers, journalists, teachers, and politicians.

Inteligencia lingüística verbal Quiere decir que una persona es inteligente con las palabras. Tienen una facilidad tanto con el lenguaje escrito como el hablado. Piensan en palabras en vez

de imágenes y entienden la sintaxis y el significado de las palabras. Al crecer, llegan a ser escritores, reporteros, maestros, y políticos.

W

Wait-time The amount of time that teachers wait for student responses. It is important to give students enough time before they must answer.

Tiempo de espera La cantidad de tiempo que los maestros esperan las respuestas estudiantiles antes de que los estudiantes deban contestar. Es importante dar a los estudiantes suficiente tiempo antes de que deban responder.

Wash-back effect The effect of tests on language instruction and the language curriculum. The ACTFL, OPI for example, has caused foreign language classes in the United States to focus more on oral communication.

Efectos colaterales El efecto de las pruebas en la enseñanza de idiomas y el plan de estudios de idiomas. La prueba ACTFL, OPI, por ejemplo, ha provocado que las clases de idiomas extranjeros en EEUU se centren más en la comunicación oral.

Whole Language A philosophy of reading instruction that takes a top-down approach to literacy development, that is, instruction begins with a focus on comprehension of the whole text and then helping students develop reading and comprehension strategies and skills within the context of these meaningful texts.

El lenguaje integral Una filosofía de la enseñanza de la lectura de método analítico. Es decir, la instrucción empieza con un enfoque en la comprensión del texto completo y luego ayudar a los estudiantes desarrollar estrategias y destrezas de lectura y comprensión dentro del contexto de estos textos significativos.

Word Study A learner centered – conceptual approach to instruction in phonics, spelling, word recognition, and vocabulary.

Estudio de palabras Un enfoque conceptual centrado en el estudiante para la instrucción de la fonética, ortografía, reconocimiento de palabras y vocabulario.

Writing genre Refers to the variety of types of writing such as essays or poems.

Género de escritura Se refiere a la variedad de tipos de escritura, como ensayos o poemas.

Z

Zone of proximal development (ZPD) Refers to the distance between the kind of language learners are able to produce on their own and the language they can construct with the support

of others through scaffolding. It implies that as the learners' interlanguage develops, it will be ready to integrate the next appropriate language structure(s). This term is associated with sociocultural theories of SLA and comes from the work of Lev Vygotsky.

Zona de desarrollo próximo (ZDP; ZPD por sus siglas en inglés) Se refiere a la distancia entre el tipo de lenguaje que los estudiantes pueden producir por sí mismos y el idioma que pueden construir con el apoyo de otros a través del andamiaje. Implica que a medida que se desarrolle el interlenguaje del estudiante, estará listo para integrar las próximas estructuras lingüísticas. Este término se asocia con las teorías socioculturales de SLA y proviene del trabajo de Lev Vygotsky.

References/Referencias

- Armstrong, P. (2010). Bloom's Taxonomy. Vanderbilt University Center for Teaching. Retrieved [6/10/23] from <https://cft.vanderbilt.edu/guides-sub-pages/blooms-taxonomy/>
- Baker, C., & Jones, S. P. (1998). Encyclopedia of bilingual education and bilingualism. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Baker, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (4th ed.). Clevedon, England: Multilingual Matters, LTD.
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy, & cognition*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Bialystok, E., & Hakuta, K. (1994). *In other words: The science and psychology of second-language acquisition*. New York: BasicBooks.
- Brown, H. D. (2007), *Principles of language learning and teaching* (5th Ed.) White Plains, NY: Pearson Education, Inc.
- Brown, H. D. (2004), *Language assessment: Principles and classroom practices*. White Plains, NY: Pearson Education, Inc.
- CAL SIOP: Using the Sheltered Observation Protocol (SIOP) to plan and implement effective instruction for English learners. (2014). SIOP Institute: Training of Trainers Workshop: Foundations, Washington, D. C.: CAL

Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/cognate>

Campbell, R. N., & Rosenthal, J. W. (2000). Heritage Languages. In J. Rosenthal (Ed.), *Handbook of Undergraduate Second Language Education* (pp. 165-184). Mahwah, NJ: Erlbaum.

Carreira, M. (2000). Validating and promoting Spanish in the United States: Lessons from linguistic science. *Bilingual Research Journal*, 24(4), 423-442.

Carreira, M., & Armengol, R. (2001). Professional opportunities for heritage language speakers. In K. Peyton, D. A. Renard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a natural resource* (pp. 109-142 Washington, D. C.: CAL.)

Celce-Murcia, M., (2001). *Teaching English as a Second or Foreign Language* (3rd ed.). Boston, MA: Heinle & Heinle.

Center for Applied Linguistics, (2023). Center for Applied Linguistics, Washington, DC. United States.

Clay, M. M., (1996). *Instrumento de observación de los logros de la lecto-escritura inicial*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Colorín Colorado <https://www.colorincolorado.org/es>

Colorín Colorado Reading Rockets <https://www.readingrockets.org/spanish>

Communication Community <https://www.communicationcommunity.com/5-domains-of-language/>

Corson, D. (1999). Community-based education for indigenous cultures. In S. May (Ed.), *Indigenous community-based education* (pp. 8-19). Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Cummins, J. (1970). Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimal age question and some other matters. *Working Papers on Bilingualism*, 19, 197-205.

Cummins, J. (1980). The cross-lingual dimensions of language proficiency for bilingual education and the optimal use. *TESOL Quarterly*, 14, 175-187.

Cummins, J (1981). *The role of primary language development in promoting education success for language minority students*. Los Angeles, California: California State University.

- Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Clevedon, UK: Multilingual Matters LTD.
- Cummins, J., & Swain, M. (1986). *Bilingualism in education*. London: Longman.
- Dingell, J. D. (1973, January 3). *H.R.40 - 93rd Congress (1973-1974): Equal Educational Opportunities Act*. www.congress.gov. <https://www.congress.gov/bill/93rd-congress/house-bill/40#:~:text=Equal%20Educational%20Opportunities%20Act%20%2D%20Declares>
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Ellis, R. (2000). Task-based research and language pedagogy. *Language Teaching Research*, 4(3), 193-220.
- Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilosfsky, S., et. al., (2014). *Biliteracy from the start*. Philadelphia: Caslon Publishing.
- Escamilla, K. (1989). A brief history of bilingual education in Spanish. Charleston, WV: ERIC Clearinghouse on Rural Education and Small Schools. (Report No. ED308055).
- España, C., & Herrera, L.Y., (2020). *En comunidad: Lessons for centering the voices and experiences of bilingual LatinX students*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Fairclough, M., & Mrak, N. A. (2003). La enseñanza del español a los hispanohablantes bilingües y su efecto en la producción oral [The teaching of Spanish to Spanish-speaking bilinguals and its effect on oral production]. In A. Roca & C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States: Research and Practice*. (pp. 198-212) Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Fillmore, L. W., & Snow, C. E. (2000). *What teachers need to know about language*. Washington, D. C.: Department of Education. (ERIC Document Reproduction Service No. ED-99-CO-0008).
- Fishman, J. A. (2001). 300-plus years of heritage language in the United States. In K. Peyton, D., A. Renard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a natural resource* (pp. 81-98). Washington, D. C.: CAL.
- Freeman, D. E., & Freeman, Y. S., (2004) *Essential linguistics: What to know to teach reading, ESL, spelling, phonics, grammar*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Freeman, D. E., & Freeman, Y. S., (2001) *Between worlds: Access to second language*

- acquisition*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Fromkin, V., & Rodman, R. (1983). *An introduction to language*. (3rd Ed.). New York: Holt, Rinehart & Wiseman.
- García, E. E. (2005). *Teaching and learning in two languages: Bilingualism and schooling in the United States*. New York: Teachers College Press.
- García, E. E. (2001). *Hispanic education in the United States: Raíces y alas*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield Publishers, Inc.
- García, E. E. (1996). Preparing instructional professionals for linguistically and culturally diverse students. In J. Sikula, T. J. Buttery, & E. Guyton (Eds.), *Handbook of Research on Teacher Education* (pp. 802-813). New York: Simon & Schuster Macmillan.
- García, O. (2020). Translanguaging and the LatinX readers. *The Reading Teacher*, 73(5), 557-562. doi:10.1002/trtr.1883
- García, O. (2009). Emergent Bilinguals and TESOL: What's in a Name? *TESOL Quarterly*, 43(2), 322–326. <http://www.jstor.org/stable/27785009>.
- García, O., & Baker, C. (1995). (Eds.). *Policy and practice in bilingual education: Extending the foundations*. Clevedon, UK: Multilingual Matters LTD.
- García, O., Kliefgren, J.(2019). Translanguaging and literacies. *Reading Research Quarterly*, 55(4), 553-571.
- Grognet, A., Jameson, J., Franco, L., et al. (2014). *Enhancing English language learning in the elementary classroom: Trainer's manual*. CAL, Sunbelt Office and Del Publishing Company.
- Hakuta, K. (1986). *Mirror of language: The debate on bilingualism*. New York: BasicBooks.
- Henderson, & Beers, J. W. (1980). *Developmental and cognitive aspects of learning to spell: a reflection of word knowledge*. International Reading Association.
- Hornberger, N.H. (2003). (Ed.). *Continua of biliteracy: An ecological framework for educational policy, research, and practice in multilingual settings*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Johannessen, G. G., & Bustamente-López, I. (2002). *Bilingual academic Spanish proficiency tests: Assessment of bilingual cross-cultural and language and academic development*

- teacher candidates. *Bilingual Research Journal*, 26(3), 563-574.
- Kozulin, A. (1989). (Ed.). *Thought and language: Lev Vygotsky*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practices in second language acquisition*. Oxford, UK: Pergamon Press.
- Krashen, S. D., Tse, L., & McQuillan, J. (Eds.). (1998). *Heritage language development*. Culver, City, CA: Language Education Associates.
- La Ciencia de la Lectura* chrome-tension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/
<https://www.thereadingleague.org/wp-content/uploads/2023/03/Science-of-Reading-eBook-Spanish-2023.pdf>
- Larsen-Freeman, D. (2008). *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- MacMillan Education: Advancing learning
<https://www.macmillandictionary.com/us/dictionary/american/false-cognate>
- Peyton, J. K., Ranard, D. A., & McGinnis, S. (Eds.). (2001). *Heritage languages in America: Preserving a national resource*. Washington, DC & McHenry, IL: Center for Applied Linguistics & Delta Systems.
- Ramos, A, B (Ed.). (2004). *Making content comprehensible for English learners*. Boston, Massachusetts: Pearson Education, Inc.
- Reading Rockets <https://www.readingrockets.org/>
- Saville, M. R. & Troike, R. C. (1971). *A handbook of bilingual education*. Washington, DC: TESOL.
- Shappeck, M., & Welch, C. (2012). *Linguistics for pre-service educators*. Scotts Valley, CA: CreateSpace Independent Publishing Platform
- Texas Education Agency (2023). Texas Education Agency. United States.
- TEA Bilingual & English as a Second Language Education Program (n.d.)
<https://tea.texas.gov/academics/special-student-populations/english-learner-support/bilingual-and-english-as-a-second-language-education-programs>
- TEA Bilingual & ESL Education programs – English Language Proficiency Standards (n.d.)
<https://www.txel.org/elps/>

- TEA Chapter 74. Curriculum requirements Subchapter A. Required Curriculum: English Language Proficiency Standards (n.d.) <https://www.txel.org/media/agyherfz/chapter74updated.pdf>
- Texas Education Code SUBCHAPTER B. BILINGUAL EDUCATION AND SPECIAL (n.d.) LANGUAGE PROGRAMS <https://statutes.capitol.texas.gov/Docs/ED/htm/ED.29.htm>
- TEA Emergent Bilingual/English Learner Reclassification Criteria Chart (n.d.) <chrome-extension://efaidnbnmnibpcajpcglclefindmkaj/https://tea.texas.gov/academics/special-student-populations/english-learner-support/eb-el-reclassification-criteria-chart.pdf>
- Texas Education Agency (2004). *Sheltered instruction in the middle school A focus on strategies: A pivotal component of the SIOP model*. Austin, Texas: Kolak Group.
- Texas Education Agency, TEA (n.d.). *LPAC Framework*-. www.txel.org. <https://www.txel.org/lpac/chronologyfederalstatelaw/>
- TEA:TELPAS/ELPS https://tea.texas.gov/sites/default/files/2020_telpas_enhanced_educator_guide_webtag.pdf
- TESOL <https://www.tesol.org/professional-development/publications-and-research/research-and-standards/standards/>
- The Literacy Nest: Where fledging readers grow <https://www.theliteracynest.com/2019/08/a-phoneme-a-grapheme-a-morpheme.html>
- Thomas, W. P., & Collier, V. (1997). *School effectiveness for language minority students* (No. 9) Washington, D. C.: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Tian, Z., Aghai, L., Sayer, P., Schissel, J. L. (Eds.) (2020). *Envisioning TESOL through a translanguaging lens: Global perspective*. Cham, Switzerland: Springer.
- US Congress. (2022). *Fourteenth Amendment | Browse | Constitution Annotated | Congress.gov | Library of Congress*. Constitution.congress.gov. <https://constitution.congress.gov/browse/amendment-14/#:~:text=No%20State%20shall%20make%20or>
- Valdés, G. (2001). Heritage language students: Profiles and possibilities. In J. K. Peyton, D. A. Ranard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 37-77). Washington, DC & McHenry, IL: Center for Applied Linguistics & Delta Systems.

- Valdés, G. (2000a). Bilingualism and language use among Mexican Americans. In S. L. McKay & S. C. Wong (Eds.), *New immigrants in the United States*. (pp. 99-136). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Valdés, G. (2000b) Introduction. In *AATSP Professional Development series handbook for teachers K-16: Vol. 1. Spanish for native speakers* (pp. 1-20) Fort Worth, TX: Hartcourt College Publishers.
- Walker, J., (1979). *Education in two languages: A guide for bilingual teachers*. Washington, DC: University Press of America.
- Wiley, T. G. (2001). On defining heritage languages and their speakers. In J. K. Peyton, D. A. Ranard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 29-36). Washington, DC & McHenry, IL: Center for Applied Linguistics & Delta Systems.
- Wiley, T. G. (2005). *Literacy and language diversity in the United States*. (2nd ed.). Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Wink, J., & Putney, L. (2002). *A vision of Vygotsky*. Boston: Allyn & Bacon.